



INTERNATIONAL SAVA RIVER BASIN COMMISSION

# **ПРИРУЧНИК О РАДИОТЕЛЕФОНСКОЈ СЛУЖБИ У СЛИВУ РЕКЕ САВЕ**

Међународна комисија за слив реке Саве  
Загреб, 2019.

# **ПРИРУЧНИК О РАДИОТЕЛЕФОНСКОЈ СЛУЖБИ У СЛИВУ РЕКЕ САВЕ**

**Загреб 2019**

# ПРИРУЧНИК О РАДИОТЕЛЕФОНСКОЈ СЛУЖБИ У СЛИВУ РЕКЕ САВЕ

## С А Д Р Ж А Ј

|                                                                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>УВОД</b> .....                                                                                                 | 4  |
| <b>I – ОПШТИ ДИО</b> .....                                                                                        | 5  |
| 1. Дефиниције појмова.....                                                                                        | 5  |
| <b>2. Таблица канала, фреквенција емитовања и категорија службе на унутрашњим водним путевима</b> .....           | 10 |
| 2.1. Таблица 1: канали, фреквенције емитовања и категорије службе на унутрашњим водним путевима .....             | 11 |
| 2.2. Таблица 2: Посебна правила.....                                                                              | 14 |
| 2.3. Категорија службе „брод – брод“ .....                                                                        | 19 |
| 2.4. Категорија службе „наутичке информације“ .....                                                               | 19 |
| 2.5. Категорија службе „брод – лучке власти“.....                                                                 | 19 |
| 2.6. Категорија службе „интерна комуникација“ .....                                                               | 20 |
| <b>3. Функционални и технички захтјеви за опрему</b> .....                                                        | 21 |
| 3.1. Опште одредбе.....                                                                                           | 21 |
| 3.2. Додатни захтјеви за трајно уграђене VHF радиотелефонске уређаје .....                                        | 22 |
| 3.2.1. Прекидач (склопка) за разговор .....                                                                       | 22 |
| 3.2.2. Антене .....                                                                                               | 22 |
| 3.3. Додатни захтјеви за преносиву радио телефонску опрему на броду .....                                         | 22 |
| 3.3.1. Опште одредбе.....                                                                                         | 22 |
| 3.3.2. Акумулатори.....                                                                                           | 22 |
| 3.3.3. Уређаји за пуњење акумулатора (пуњачи).....                                                                | 23 |
| 3.4. Снага радиотелефонских уређаја .....                                                                         | 23 |
| 3.4.1. Излазна снага (ОР) за мобилне радио телефонске уређаје који се користе на унутрашњим водним путевима ..... | 23 |
| 3.4.2. Излазна снага (ОР) за преносиву радиотелефонску опрему која се користи на унутрашњим водним путевима ..... | 23 |
| 3.5. Систем аутоматске идентификације одашиљаоца (ATIS).....                                                      | 23 |
| <b>4. Одвијање радио везе</b> .....                                                                               | 24 |
| 4.1. Опште одредбе.....                                                                                           | 24 |
| 4.1.1. Мјере опреза (предострожности) .....                                                                       | 24 |
| 4.1.2. Дисциплина током радиокомуникације .....                                                                   | 24 |
| 4.1.3. Језик .....                                                                                                | 24 |
| 4.1.4. Пробно емитовање.....                                                                                      | 25 |
| 4.1.5. Упуте за обалске радио станице.....                                                                        | 25 |

|                     |                                                                                                      |    |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 4.1.6.              | Потврда пријема обавјештења (дојаве) .....                                                           | 25 |
| 4.2.                | Редослед првенства у радиокомуникацији .....                                                         | 25 |
| 4.2.1.              | Случај опасности .....                                                                               | 26 |
| 4.2.1.1.            | Започињање радиокомуникације у случају опасности .....                                               | 26 |
| 4.2.1.2.            | Потврда пријема позива за случај опасности.....                                                      | 27 |
| 4.2.1.3.            | Обавеза поштовања радио тишине и ограничења радиокомуникације у случају опасности.....               | 27 |
| 4.2.1.4.            | Престанак радиокомуникације за случај опасности.....                                                 | 28 |
| 4.2.2.              | Случај хитности .....                                                                                | 28 |
| 4.2.3.              | Сигурносна саопштења .....                                                                           | 28 |
| 4.2.4.              | Рутински разговор .....                                                                              | 29 |
| 5.                  | Таблица спеловања и примјери разговора .....                                                         | 30 |
| 5.1.                | Slučaj opasnosti .....                                                                               | 31 |
| 5.2.                | Razgovor u slučaju hitnosti .....                                                                    | 37 |
| 5.3.                | Sigurnosna poruka .....                                                                              | 39 |
| 5.4.                | Rutinski razgovor .....                                                                              | 40 |
| 6.                  | Тајност радиокомуникације .....                                                                      | 44 |
| 7.                  | Интернет страница Одбора " RAINWAT " .....                                                           | 44 |
| II - REGIONALNI DIO | .....                                                                                                | 45 |
| 1.                  | Обавеза опремања и кориштења радиокомуникационе опреме на водном путу реке Саве.....                 | 46 |
| 2.                  | Тијела надлежна за безбедност пловидбе и важније луке.....                                           | 48 |
| 3.                  | Подручја надлежности државних тијела надлежних за безбедност пловидбе на водном путу реке Саве ..... | 50 |
| 3.1.                | Преглед подручја надлежности тијела надлежних за безбедност пловидбе на притокама реке Саве.....     | 51 |
| 4.                  | Најчешће кориштене фразе у пловидби.....                                                             | 52 |

## УВОД

**Општи део и Регионални део** Приручника о радиотелефонској служби у сливу реке Саве требао би да се, у актуелној верзији, стално налази на пловилима која су у обавези да учествују у радиокомуникацији.

Приручник се базира на међународним и националним прописима, посебно на

- Радио правилнику изданом од Међународне телекомуникационе уније (енглески: Radio Regulations) и
- Регионалном споразуму о радиокомуникационој служби на унутрашњим водним путевима – RAINWAT (Букурешт 18. април 2012.), ревидираном 11. октобра 2016. године.

Регионални делови Приручника ће се ажурирати по потреби.

Надамо се да ће вам овај Приручник бити прикладан и користан за пловидбу на унутрашњим водним путевима, те се унапред захваљујемо за све ваше сугестије и запажања те корисницима желимо „Сретан пут“.

## I – ОПШТИ ДЕО

### 1. Дефиниције појмова

#### 1.1 Особе за административни контакт

Особе одређене од стране уговорних страна, надлежне за сва питања која се односе на радиотелефонску службу на унутрашњим водним путевима.

#### 1.2 AIS – види „Inland AIS”

#### 1.3 Особе за контакт у вези са базом података за идентификације бродова (ATIS, MMSI)

Особе именоване од уговорних страна, надлежне за сва питања која се односе на идентификацију бродова под њиховом јурисдикцијом.

#### 1.4 ATIS

*Automatic Transmitter Identification System - ATIS*

Систем за аутоматску идентификацију предајника

ATIS је систем за аутоматску идентификацију бродских радио телефонских предајника у складу са Додатком В европског стандарда *ETSI EN 300 698-1*.

ATIS код почиње се емитовати аутоматски након отпуштања типке „предаја”. Свакој бродској радио станици је додељен само један ATIS код.

#### 1.5 Радио уређај и радиотелефонски уређај

**Радио уређај**, у смислу овог приручника је електрична опрема, која може, емисијом и/или пријемом радио таласа комуницирати у фреквентном опсегу одређеном за радиокомуникацију.

**Радио телефонски уређај** радио уређај за пренос говора.

#### 1.6 Бродска радио станица

Бродска радио станица је радиостаница која се користи у радиотелефонској служби на унутрашњим водним путевима, која се налази на броду који није трајно везан на једном месту.

Бродска радио станица може да се састоји од једног или више радио уређаја (нпр. Inland AIS опрема, радио телефонски уређај).

#### 1.7 Радиотелефонска служба на унутрашњим водним путевима

Радиотелефонска служба на унутрашњим водним путевима омогућује успоставу радиокомуникације за посебне потребе кориштењем договорених канала и договорене оперативне процедуре (катеорије службе) кориштењем ATIS -а.

Категорије службе на унутрашњим водним путевима:

- „брод - брод“, радиокомуникација између бродских радио станица
- „наутичке информације“

радиокомуникација између бродских радио станица и радио станица тела надлежних за оперативне услуге на унутрашњим водним путевима. Радио станице горе поменутих тела могу да буду обалске или покретне станице;

- „брод - лучке власти“  
радиокомуникација између бродских станица и станица надлежних тела за оперативне услуге у лукама унутрашње пловидбе. Радио станице горе поменутих тела требају бити понајпре обалске;
- „комуникација на броду“  
интерна радиокомуникација на броду или радиокомуникација унутар групе тегљених или гураних пловила као и комуникација за упуте приликом руковања ужадима и сидрења.

### 1.8 Блок канал (BlockKanal)

Радиотелефонски канал који користе центри за надзор пловидбе и бродови за предају саопштења која се односе на заштиту људских живота и безбедност пловидбе. Користи се у Холандији и Белгији.

Тај канал се користи, на одређеним секторима, за категорије службе „брод-брод“ (нпр. ради усклађивања праваца пловидбе) и „наутичке информације“

### 1.9 CARING Г

*Centre d'Alerte Rhénan et d'Informations Nautiques de Gambesheim*

Назив француског центра у Гамбшајму за саопштења у случају незгода и за пловидбене информације.

### 1.10 RAINWAT одбор

RAINWAT одбор је задужен за администрирање, хармонизацију и оптимизацију Регионалног споразума- RAINWAT.

### 1.11 Дигитални селективни позив - Digital Selective Calling (DSC)

Полу аутоматски метод одређен од стране IMO-а као међународни стандард за успоставу поморске MF, HF и VHF радиокомуникације.

То је територијална компонента GMDSS (*Global Maritime Distress and Safety System*). Примена DSC-а у радиотелефонији на унутрашњим водама није дозвољена.

### 1.12 GMDSS (Global Maritime Distress and Safety System)

**GMDSS** значи „глобални (универзални) поморски систем за несреће и безбедност на мору.” Подразумева свеукупност техничких објеката, специјализованих јединица и правила за пружање помоћи у случају несреће на мору као и како би се осигурала безбедност пловидбе. IMO је **GMDSS** успоставио на основу Конвенције SOLAS (*Safety Of Life At Sea* - Међународне конвенције о заштити живота на мору, 1974).

### 1.13 Преносива радио телефонска опрема

Преносиви радио телефонски уређај, укључујући антену и напајање.

Преносива радио телефонска опрема има ограничен капацитет батерије и кратког је домета.

#### **1.14 Систем аутоматске идентификације (AIS) у унутрашњој пловидби (Inland AIS)**

Комуникациони систем који се базира на протоколу који користи поморски VHF мобилни појас за размену навигационих података.

Систем аутоматске идентификације на унутрашњим водним путевима (*Inland AIS*) базира се на поморском AIS-у.

Речни информациони сервис (RIS) користе AIS унутрашње пловидбе.

AIS унутрашње пловидбе омогућује успоставу система праћења и надзора бродова за тачно одређене потребе кориштењем договорених канала и оперативне процедуре.

AIS је аутоматски идентификациони систем за бродове, помоћу којих брод одмах може да добије податке за идентификацију других пловила, као и податке о њиховом путовању и маневрисању, ако је систем инсталиран на тим пловилама. Захваљујући АИС-у може се пратити кретање пловила, уколико центри за надзор пловидбе самостално прикупљају податке путем AIS обалских станица. AIS служи за спречавање судара између бродова.

AIS опрема класе А користи се на пловилама за које је AIS опрема обавезна, али може да се користи на свим пловилама. Такав одашиљач прилагођава учесталост понављања одашиљања тренутној брзини кретања.

AIS опрема класе В (са ограниченим функцијама) може да се користи на свим пловилама за која нема обавезе инсталирања опреме, као што су пловила за разоноду. Опрема класе В емитује према нижем нивоу приоритета, тј. интервали емитовања имају већи временски период у односу на класу А.

#### **1.15 IVS**

*Melde- und Informationssystem in der Binnenschifffahrt*

Систем за пренос порука и информација у унутрашњој пловидби који је у употреби у Холандији и Белгији.

#### **1.16 Чамци**

Пловила дужине мање од 20 м и која не смеју да превозе више од 12 путника како је дефинисано „Правилима пловидбе у сливу реке Саве“ и Европским Правилником за унутрашње водне путеве (CEVNI).

#### **1.17 Обалска радио станица**

Радио станица у радиотелефонској мрежи која није намењена употреби за време кретања.

### 1.18 MIB

#### *Melde- und Informationssystem in der Binnenschifffahrt*

Систем за пренос порука и информација у унутрашњој пловидби који користе Немачка, Француска и Швајцарска.

### 1.19 Maritime Mobile Service Identity (MMSI)

*Maritime Mobile Service Identity (MMSI)* представља јединствени 9-то цифрени идентификациони број бродске радио станице који надлежна тела држава додељују својим морским и радио станицама бродова унутрашње пловидбе. Прве три цифре представљају *Maritime Identification Digit (MID)* које означавају одговарајуће надлежно тело поједине државе.

MMSI је обавезан за кориштење *Inland AIS-a*.

За бродове који привремено упловљавају на унутрашње водне путеве на које се односе одредбе Регионалног споразума, MMSI је потребан како би им се доделио засебан ATIS код. За њих је, кориштење ATIS кода такођер обавезно. Бродовласници су одговорни за опремање својих бродова радио уређајем прилагођеним за ATIS, те за прибављање важећег ATIS кода. За споменута пловила ATIS код се генерише додавањем броја „9” на ММСИ бројеве (нпр за MMSI 220,278,025 ATIS код је 9220278025).

### 1.20 NIF

#### *Nautisher Informationsfunk*

Систем радиовезе, у који се убрајају радиовеза са преводницама, регионалним саобраћајним центрима и надзорним тачкама за пловидбу, те радио веза која се одвија на „Блок каналу“ (*BlockKanal*).

### 1.21 Радар

Систем радио одређивања позиције који се базира на поређењу референтних сигнала са радио сигнаlima који се одбијају или реемитују са позиције коју треба одредити.

Радар који се користи у унутрашњој пловидби део је радио навигационе службе и намењен је сигурном управљању бродовима.

### 1.22 Регионални прометни центри (*Verkehrsposten / Revierzentrale*)

Центри, који прихватају поруке од учесника у пловидби (нпр. порука у случају несрећа) и извештавају их о стању пловних путева.

*Revierzentrale* такођер могу управљати саобраћајем/кретањем пловила.

### 1.23 RIS (Речни информациони сервиси / *River Information Services*)

Представља концепт усклађених информатичких услуга за подршку и управљање саобраћајем у унутрашњој пловидби. RIS обухвата, а не ограничава се на, следеће услуге: информације о пловном путу и саобраћају, управљање саобраћајем, промоција подршки за спречавање

хаварија, информације за управљање превозом, статистику и царинску службу, као и за накнаде за кориштење пловних путева и лучке накнаде.

#### **1.24 Радио телефонска служба на преводници**

Радиокомуникација у категорији службе „наутичке информације“ ради регулације пловидбе пловила у подручју (акваторијуму) преводнице.

#### **1.25 Поморска мобилна радио служба**

Мобилна радио служба између обалских и бродских радио станица или између бродских радио станица међусобно.

#### **1.26 Поморска радио станица**

Поморска радио станица је мобилна радиостаница која се користи у мобилној поморској радиотелефонској служби и која се налази на броду који није трајно везан на једном месту.

Поморска радио станица може да се састоји од једног или више уређаја поморске радиотелефонске службе. На унутрашњим водним путевима забрањено је кориштење уређаја поморске радио службе.

Комбиновани уређаји пружају могућност успостављања како поморске тако и радиокомуникације на унутрашњим водним путевима.

#### **1.27 Semi-duplex начин рада (двосмерна комуникација)**

Начин рада, у коме обе стране говоре наизменично на једном *duplex* каналу, при чему се емитовање и пријем врши на две различите фреквенције. Пренос се може спровести у оба смера само наизменично, т.ј. ручним исклапањем/уклапањем одговарајућег радио прекидача. Бродске станице не могу да чују једни друге, ако се не користи релејна станица.

#### **1.28 Simpleks начин рада (наизменично емитовање)**

Начин рада, у коме обе стране говоре наизменично на истој фреквенцији. Пренос се може спровести у оба смера само наизмјенично, т.ј. ручним исклапањем/уклапањем. Бродска станица која емитује не може да чује другу бродску радио станицу. Емитовање и пријем се врши на истој фреквенцији.

#### **1.29 Блокада (редукција) шума**

Блокада (редукција) шума (енг. „*squelch*”) укључује звучник када примљени сигнал прелази утврђени ниво (која се може подешавати).

#### **1.30 Уговорне стране**

Владе држава које су потписале или су накнадно приступиле Регионалном споразуму.

## 2. Таблица канала, фреквенција емитовања и категорија службе на унутрашњим водним путевима

Канали и фреквенције који се користе у радиотелефонској служби на унутрашњим водним путевима одређени су одредбама Радио правилника (Radio regulations - Прилог18) ИТУ-е. Канали, фреквенције емитовања, еквивалентна снага емитовања (ERP) или излазна снага (OP) радио уређаја и категорије службе наведени су у прилогу 2 Регионалног споразума (RAINWAT) Прилог је дан у наставку.

Ова таблица даје преглед кориштења договорених VHF канала уговорних страна на унутрашњим пловним путевима у складу са Додатком 18 Радио правилника.

Колоне 1 до 3 односе се на кориштење договорених канала дефинисаних Додатком 18 Радио правилника.

Колоне 4 до 6 односе се на кориштење канала у складу са категоријама службе.

Колоне 7 до 23 приказују како уговорне стране користе канале (имена земаља усклађена су с кодовима ИТУ<sup>1</sup>).

Y = канал одобрен од уговорне стране за кориштење на њеним унутрашњим водним путевима.

N = канал који није одобрен од уговорне стране за кориштење на њеним унутрашњим водним путевима.

Y! = посебна правила одређене земље (види таблицу 2).

Таблица 2 садржи одговарајуће фреквенције и с њима повезане посебне одредбе.

---

<sup>1</sup> ИТУ кодови се могу разликовати од кодова који се користе у одређеним полицијским правилима пловидбе, попут полицијских прописа на Рајни.

**2.1. Таблица 1: канали, фреквенције емитовања и категорије службе на унутрашњим водним путевима**

| Канали дани у Додатку 18 |                             |                   | Категорије службе |                   |             | Кориштење од стране уговорних страна |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|--------------------------|-----------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------|--------------------------------------|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1                        | 2                           | 3                 | 4                 | 5                 | 6           | 7                                    | 8  | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| Канал                    | Фреквенције емитовања (MHz) |                   | брод-брод         | брод-лучке власти | Наут. Инфо. | A                                    | B  | B | C  | D  | F  | H  | H  | H  | L  | M  | M  | P  | R  | S  | S  | S  |
|                          | Са бродске станице          | Са земаљ. станице |                   |                   |             | U                                    | E  | U | Z  |    |    | N  | O  | R  | U  | D  | N  | O  | O  | R  | V  | U  |
| 60                       | 156.025                     | 160.625           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | Y  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | N  | N  |
| 01                       | 156.050                     | 160.650           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 61                       | 156.075                     | 160.675           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 02                       | 156.100                     | 160.700           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 62                       | 156.125                     | 160.725           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 03                       | 156.150                     | 160.750           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 63                       | 156.175                     | 160.775           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 04                       | 156.200                     | 160.800           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 64                       | 156.225                     | 160.825           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 05                       | 156.250                     | 160.850           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 65                       | 156.275                     | 160.875           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | N  | N  |
| 06                       | 156.300                     | 156.300           | X                 |                   |             | N                                    | Y  | N | Y  | Y! | Y  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 66                       | 156.325                     | 160.925           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 07                       | 156.350                     | 160.950           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 67                       | 156.375                     | 156.375           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | Y  | Y  | N  | N  | Y! | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 08                       | 156.400                     | 156.400           | X                 |                   |             | Y                                    | Y  | N | Y! | Y  | Y  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | Y  |
| 68                       | 156.425                     | 156.425           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | N  | Y  | Y  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 09                       | 156.450                     | 156.450           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | Y  | Y! | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 69                       | 156.475                     | 156.475           |                   |                   | X           | N                                    | Y  | N | Y  | Y  | Y! | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 10                       | 156.500                     | 156.500           | X                 |                   |             | Y                                    | Y! | Y | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |
| 70                       | 156.525                     | 156.525           |                   |                   |             | N                                    | N  | N | N  | Y  | N  | N  | Y! | N  | N  | N  |    | N  | Y  | N  | N  | N  |
| 11                       | 156.550                     | 156.550           |                   |                   | X           | Y                                    | Y  | Y | Y  | Y  | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |
| 71                       | 156.575                     | 156.575           |                   |                   | X           | Y                                    | Y  | Y | Y  | Y  | Y! | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |

| Канали дани у Додатку 18 |                                |                         | Категорије службе |                          |                | Коришћење од стране уговорних страна |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|--------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------|--------------------------|----------------|--------------------------------------|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1                        | 2                              | 3                       | 4                 | 5                        | 6              | 7                                    | 8  | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| Канал                    | Фреквенције<br>емитовања (MHz) |                         | брод-<br>брод     | брод-<br>лучке<br>власти | Наут.<br>Инфо. | A                                    | B  | B | C  |    |    | H  | H  | H  | L  | M  | M  | P  | R  | S  | S  | S  |
|                          | Са<br>бродске<br>станице       | Са<br>земаљ.<br>станице |                   |                          |                | U                                    | E  | U | Z  | D  | F  | N  | O  | R  | U  | D  | N  | O  | O  | R  | V  | U  |
| 12                       | 156.600                        | 156.600                 |                   | X                        |                | Y                                    | Y  | Y | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 72                       | 156.625                        | 156.625                 | X                 |                          |                | Y                                    | Y  | Y | Y! | Y  | Y  | N  | Y! | Y  | Y  | N  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |
| 13                       | 156.650                        | 156.650                 | X                 |                          |                | Y!                                   | Y  | Y | Y  | Y  | Y  | Y! | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y! | Y! | Y  |
| 73                       | 156.675                        | 156.675                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y! | Y | N  | Y  | N  | Y! | Y! | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y! | Y! | N  |
| 14                       | 156.700                        | 156.700                 |                   | X                        |                | Y                                    | Y  |   | Y! | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  |    |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 74                       | 156.725                        | 156.725                 |                   | X                        |                | N                                    | Y  | N | Y  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 15                       | 156.750                        | 156.750                 |                   |                          |                | Y                                    | Y  | Y | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |
| 75                       | 156.775                        | 156.775                 |                   | X                        |                | N                                    | Y  | Y | N  | Y  | Y! | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 16                       | 156.800                        | 156.800                 |                   |                          |                | N                                    | Y  | Y | Y  | Y  | Y  | Y! | Y  | Y  | N  | Y  |    | Y  | Y  | Y! | N  | N  |
| 76                       | 156.825                        | 156.825                 |                   |                          | X              | N                                    | Y  | Y | N  | Y  | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 17                       | 156.850                        | 156.850                 |                   |                          |                | Y                                    | Y  | Y | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |
| 77                       | 156.875                        | 156.875                 | X                 |                          |                | Y                                    | Y  | N | Y  | Y  | Y  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |
| 18                       | 156.900                        | 161.500                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y! | Y | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |
| 78                       | 156.925                        | 161.525                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y  | Y | N  | Y  | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 19                       | 156.950                        | 161.550                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y  | Y | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |
| 79                       | 156.975                        | 161.575                 |                   |                          | X              | N                                    | Y! | N | Y  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | Y  |
| 20                       | 157.000                        | 161.600                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y! | Y | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 80                       | 157.025                        | 161.625                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y! | Y | Y  | Y  | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 21                       | 157.050                        | 161.650                 |                   |                          | X              | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 81                       | 157.075                        | 161.675                 |                   |                          | X              | N                                    | Y  | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 22                       | 157.100                        | 161.700                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y! | Y | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |
| 82                       | 157.125                        | 161.725                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y! | Y | N  | Y  | Y  | Y  | Y! | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 23                       | 157.150                        | 161.750                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y! | Y | N  | Y  | Y! | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 83                       | 157.175                        | 161.875                 |                   |                          | X              | N                                    | Y  | N | Y  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 24                       | 157.200                        | 161.800                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y  | Y | N  | Y  | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 84                       | 157.225                        | 161.825                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y  | Y | N  | Y  | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 25                       | 157.250                        | 161.850                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y  | Y | N  | Y  | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 85                       | 157.275                        | 161.875                 |                   |                          | X              | N                                    | Y  | N | Y  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | N  | N  |

| Канали дани у Додатку 18 |                                |                         | Категорије службе |                          |                | Кориштење од стране уговорних страна |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|--------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------|--------------------------|----------------|--------------------------------------|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1                        | 2                              | 3                       | 4                 | 5                        | 6              | 7                                    | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| Канал                    | Фреквенције<br>емитовања (MHz) |                         | брод-<br>брод     | брод-<br>лучке<br>власти | Наут.<br>Инфо. | A                                    | B | B | C  |    |    | H  | H  | H  | L  | M  | M  | P  | R  | S  | S  | S  |
|                          | Са<br>бродске<br>станице       | Са<br>земаљ.<br>станице |                   |                          |                | U                                    | E | U | Z  | D  | F  | N  | O  | R  | U  | D  | N  | O  | O  | R  | V  | U  |
| 26                       | 157.300                        | 161.900                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y | Y | Y  | Y  | Y! | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 86                       | 157.325                        | 161.925                 |                   |                          | X              | N                                    | Y | N | N  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | N  | N  |
| 27                       | 157.350                        | 161.950                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y | Y | Y  | Y  | N  | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 87                       | 157.375                        | 157.375                 |                   |                          | X              | N                                    | Y | N | Y  | Y  | Y  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | N  | Y  | N  |
| 28                       | 157.400                        | 162.000                 |                   |                          | X              | Y                                    | Y | Y | Y  | Y  | Y! | Y  | Y  | Y  | Y  | Y  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| 88                       | 157.425                        | 157.425                 |                   |                          | X              | N                                    | Y | N | Y  | Y  | N  | N  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | N  |
| AIS1                     | 161.975                        | 161.975                 |                   |                          |                | Y                                    | Y | Y | Y  | Y! | Y  | Y  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y! |
| AIS2                     | 162.025                        | 162.025                 |                   |                          |                | Y                                    | Y | Y | Y  | Y! | Y  | Y  | Y  | N  | Y  | N  |    | Y  | Y  | Y  | Y  | Y! |

## 2.2. Таблица 2: Посебна правила

| Канал | Предајна фреквенција (MHz) |          | Држава | Посебна правила                                                                                                                                   |
|-------|----------------------------|----------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Са брода                   | Са обале |        |                                                                                                                                                   |
| 60    | 156.025                    | 160.625  |        |                                                                                                                                                   |
| 01    | 156.050                    | 160.650  |        |                                                                                                                                                   |
| 61    | 156.075                    | 160.675  |        |                                                                                                                                                   |
| 02    | 156.100                    | 160.700  |        |                                                                                                                                                   |
| 62    | 156.125                    | 160.725  |        |                                                                                                                                                   |
| 03    | 156.150                    | 160.750  |        |                                                                                                                                                   |
| 63    | 156.175                    | 160.775  |        |                                                                                                                                                   |
| 04    | 156.200                    | 160.800  |        |                                                                                                                                                   |
| 64    | 156.225                    | 160.825  |        |                                                                                                                                                   |
| 05    | 156.250                    | 160.850  |        |                                                                                                                                                   |
| 65    | 156.275                    | 160.875  |        |                                                                                                                                                   |
| 06    | 156.300                    | 156.300  | D, SUI | Овај канал није допуштен да се користи на реци Рајни између ркм 150 и ркм 350                                                                     |
| 66    | 156.325                    | 160.925  |        |                                                                                                                                                   |
| 07    | 156.350                    | 160.950  |        |                                                                                                                                                   |
| 67    | 156.375                    | 156.375  | HOL    | Овај канал се користи за комуникацију током сигурносне операције на Северном мору, Ајзелском мору-у, Ваденском мору, Остершелде-у и Вестершелде-у |
| 08    | 156.400                    | 156.400  | CZE    | Овај канал се користи за категорију службе „Наутичке информације“                                                                                 |
| 68    | 156.425                    | 156.425  |        |                                                                                                                                                   |
| 09    | 156.450                    | 156.450  | -      | Овај канал се може такођер користити за пилотажу, извезивање, тегљење и друге наутичке сврхе                                                      |
|       |                            |          | D, SUI | Овај канал није допуштен да се користи на реци Рајни између ркм 150 и ркм 350                                                                     |
| 69    | 156.475                    | 156.475  | F      | Овај канал не сме да се користи унутар 40 км од обале или ушћа                                                                                    |
| 10    | 156.500                    | 156.500  | -      | Овај канал се првенствено користи у категорији службе „Брод-Брод“ сем ако надлежно тело није одредило неки други канал                            |
|       |                            |          | BEL    | Овај канал се такођер користи у категорији службе „Брод-Служба у луци“ на различитим местима                                                      |

| Канал | Предајна фреквенција (MHz) |          | Држава                                 | Посебна правила                                                                                                                                                                              |
|-------|----------------------------|----------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Са брода                   | Са обале |                                        |                                                                                                                                                                                              |
| 70    | 156.525                    | 156.525  | -                                      | DSC није допуштен у радиокомуникацији на унутрашњим водним путевима                                                                                                                          |
|       |                            |          | -                                      | DSC се може користити у мешовитим поморским подручјима. Подручја ће се утврдити националним прописима и објавиће се у Регионалном делу водића                                                |
|       |                            |          | HOL                                    | На великим пловним путевима Холандије (Ваденском мору, Ајзелском мору-у, Остершелде-у и Вестершелде-у), за које је одговорна холандска Обалска стража, DSC је допуштен на добровољној основи |
| 11    | 156.550                    | 156.550  |                                        |                                                                                                                                                                                              |
| 71    | 156.575                    | 156.575  | F                                      | Овај канал не сме да се користи унутар 40 км од обале или уића                                                                                                                               |
| 12    | 156.600                    | 156.600  |                                        |                                                                                                                                                                                              |
| 72    | 156.625                    | 156.625  | -                                      | Овај канал се може користити за комуникацију друштвене природе                                                                                                                               |
|       |                            |          | CZE                                    | Овај канал се користи за категорији службе „Брод-Служба у луци“                                                                                                                              |
|       |                            |          | HOL                                    | Овај канал се користи за спашавање и операције тегљења, а такође се може користити за комуникацију друштвене природе                                                                         |
| 13    | 156.650                    | 156.650  | AUT, BUL, HNG, HRV, MDA, ROU, SRB, SVK | Канал се користи за категорији службе „Брод-Служба у луци“                                                                                                                                   |
| 73    | 156.675                    | 156.675  | AUT, BUL, HNG, HRV, MDA, ROU, SRB, SVK | Канал се користи за категорији службе „Брод-Служба у луци“                                                                                                                                   |
|       |                            |          | HOL                                    | Овај канал користи холандска Обалска стража за комуникацију током операција код загађења уљем на Северном мору, Ајзелском мору-у, Ваденском мору, Остершелде-у и Вестершелде-у               |
|       |                            |          | BEL                                    | Овај канал се користи за комуникацију током операција у случају загађења нафтом на Северном мору                                                                                             |
| 14    | 156.700                    | 156.700  | -                                      | Након одобрења надлежног тела, овај канал може да се користи само у посебним приликама и на привременој основи                                                                               |

| Канал | Предајна фреквенција (MHz) |          | Држава             | Посебна правила                                                                                                                                                                                |
|-------|----------------------------|----------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Са брода                   | Са обале |                    |                                                                                                                                                                                                |
|       |                            |          | CZE                | Овај канал се користи за категорију службе „Наутичке информације“                                                                                                                              |
| 74    | 156.725                    | 156.725  |                    |                                                                                                                                                                                                |
| 15    | 156.750                    | 156.750  | -                  | Овај канал се може користити само за категорију службе „Интерна комуникација“, изузев на чамцима (испод 20 метара), како је дефинисано Европским правилником за унутрашње пловне путеве CEVNI) |
| 75    | 156.775                    | 156.775  | -                  | Овај канал се користи за сателитску детекцију система аутоматске идентификације и надзора брода (AIS) на морима широм света                                                                    |
|       |                            |          | F                  | Кориштење овог канала је резервисано за надлежна тела која се баве управљањем и одржавањем унутрашњих пловних путева                                                                           |
| 16    | 156.800                    | 156.800  | -                  | Овај канал се може користити само у случају угрозе безбедности и позива у мешовитим поморским подручјима                                                                                       |
|       |                            |          | HNG, SRB           | Овај канал се може користити само у случају угрозе безбедности и позива                                                                                                                        |
|       |                            |          | BUL, HRV, MDA, ROU | Овај канал се користи као главни у категорији службе „Брод-Брод“, уместо канала 10, само у сврху позивања                                                                                      |
| 76    | 156.825                    | 156.825  | -                  | Овај канал такођер се може користити за пилотажу, извозивање, тегљење и друге наутичке сврхе                                                                                                   |
|       |                            |          | -                  | Изразна снага мора да се аутоматски смањи на вредност између 0.5 и 1 W                                                                                                                         |
|       |                            |          | -                  | Овај канал се користи за сателитску детекцију система аутоматске идентификације и надзора брода (AIS) на морима широм света                                                                    |
| 17    | 156.850                    | 156.850  | -                  | Овај канал се може користити само за категорију службе „Интерна комуникација“, изузев на чамцима (испод 20 метара), како је дефинисано Европским правилником за унутрашње пловне путеве CEVNI) |

| Канал | Предајна фреквенција (MHz) |          | Држава   | Посебна правила                                                                                                                                               |
|-------|----------------------------|----------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Са брода                   | Са обале |          |                                                                                                                                                               |
| 77    | 156.875                    | 156.875  | -        | Овај канал се може користити за комуникацију друштвене природе                                                                                                |
| 18    | 156.900                    | 161.500  | BEL      | Овај канал се такођер користи у категорији службе „Брод-Служба у луци“ на различитим местима                                                                  |
| 78    | 156.925                    | 161.525  |          |                                                                                                                                                               |
| 19    | 156.950                    | 161.550  |          |                                                                                                                                                               |
| 79    | 156.975                    | 161.575  | BEL      | Овај канал се такођер користи у категорији службе „Брод-Служба у луци“ на различитим местима                                                                  |
| 20    | 157.000                    | 161.600  | BEL      | Овај канал се такођер користи у категорији службе „Брод-Служба у луци“ на различитим местима                                                                  |
| 80    | 157.025                    | 161.625  | BEL      | Овај канал се такођер користи у категорији службе „Брод-Служба у луци“ на различитим местима                                                                  |
| 21    | 157.050                    | 161.650  |          |                                                                                                                                                               |
| 81    | 157.075                    | 161.675  |          |                                                                                                                                                               |
| 22    | 157.100                    | 161.700  | BEL      | Овај канал се такођер користи у категорији службе „Брод-Служба у луци“ на различитим местима                                                                  |
| 82    | 157.125                    | 161.725  | BEL, HOL | Овај канал се може користити за слање порука у вези са крцањем горива и других потрепштина. Излазна снага мора да се ручно смањи на вредност између 0,5 и 1 W |
| 23    | 157.150                    | 161.750  | BEL      | Овај канал се такођер користи у категорији службе „Брод-Служба у луци“ на различитим местима                                                                  |
|       |                            |          | F        | Кориштење овог канала је резервисано за надлежна тела која се баве управљањем и одржавањем унутрашњих пловних путева                                          |
| 83    | 157.175                    | 161.775  |          |                                                                                                                                                               |
| 24    | 157.200                    | 161.800  |          |                                                                                                                                                               |
| 84    | 157.225                    | 161.825  |          |                                                                                                                                                               |
| 25    | 157.250                    | 161.850  |          |                                                                                                                                                               |
| 85    | 157.275                    | 161.875  |          |                                                                                                                                                               |
| 26    | 157.300                    | 161.900  | F        | Кориштење овог канала је резервисано за надлежна тела која се баве управљањем и                                                                               |

| Канал | Предајна фреквенција (MHz) |          | Држава | Посебна правила                                                                                                                                                               |
|-------|----------------------------|----------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Са брода                   | Са обале |        |                                                                                                                                                                               |
|       |                            |          |        | одржавањем унутрашњих пловних путева                                                                                                                                          |
| 86    | 157.325                    | 161.925  |        |                                                                                                                                                                               |
| 27    | 157.350                    | 161.950  |        |                                                                                                                                                                               |
| 87    | 157.375                    | 157.375  | -      | Овај канал такођер се може користити за пилотажу, извезивање, теглење и друге наутичке сврхе                                                                                  |
| 28    | 157.400                    | 162.000  | F      | Кориштење овог канала је резервисано за надлежна тела која се баве управљањем и одржавањем унутрашњих пловних путева                                                          |
| 88    | 157.425                    | 157.425  | -      | Након одобрења надлежног тела, овај канал може да се користи само у посебним приликама и на привременој основи                                                                |
| AIS 1 | 161.975                    | 161.975  | -      | Овај канал се користи за сателитску детекцију система аутоматске идентификације и надзора брода (AIS) на морима широм света                                                   |
|       |                            |          | D, SUI | Не сме да се инсталира нити једна земаљска станица на Рајни између ркм 174 и ркм 350. Неопходна је координација са Швајцарском у складу са поступком описаним у HCM споразуму |
| AIS 2 | 162.025                    | 162.025  | -      | Овај канал се користи за сателитску детекцију система аутоматске идентификације и надзора брода (AIS) на морима широм света                                                   |
|       |                            |          | D, SUI | Не сме да се инсталира нити једна земаљска станица на Рајни између ркм 174 и ркм 350. Неопходна је координација са Швајцарском у складу са поступком описаним у HCM споразуму |

### 2.3. Категорија службе „брод – брод“

|                 |                                                                                                                                       |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Сврха:          | Радиокомуникација између бродских станица, на пример, ради договора око праваца пловидбе.                                             |
| Начин рада:     | Simplex; аутоматско смањење излазне снаге (види 3.4.1 а).                                                                             |
| Садржај поруке: | Смеју се емитовати само таква обавештења која се односе на пловидбу, безбедност пловила или заштиту особа.                            |
| Посебност:      | Пренос личних података допуштен је само на каналима 77 и 72. Ови канали су допуштени за кориштење у свим земљама, види таблице 1 и 2. |

### 2.4. Категорија службе „наутичке информације“

|                 |                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Сврха:          | Успостава радио веза између бродских радио станица и обалских радио станица тела надлежних за пловни пут и безбедност пловидбе, нпр. размена информација о стању пловних путева, стању саобраћаја и управљању саобраћајем. |
| Начин рада:     | Semi-Duplex; симплексни канали 73 и 76.                                                                                                                                                                                    |
| Садржај поруке: | Смеју се емитовати само такве обавештења која се односе на пловидбу, безбедност пловила или заштиту особа.                                                                                                                 |
| Посебност:      | Нема                                                                                                                                                                                                                       |

### 2.5. Категорија службе „брод – лучке власти“

|                 |                                                                                                                                         |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Сврха:          | Успостављање радио везе између брода и обалске радио станице лучких власти, на пример, за договор око веза или маневрисања унутар луке. |
| Начин рада:     | Simplex; аутоматско смањење излазне снаге (види 3.4.1 а).                                                                               |
| Садржај поруке: | Смеју се емитовати само таква обавештења која се односе на пловидбу, безбедност пловила или заштиту особа.                              |
| Посебност:      | Нема.                                                                                                                                   |

## 2.6. Категорија службе „интерна комуникација“

|                 |                                                                                                            |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Сврха:          | Успостава радиокомуникације на пловилу или саставу.                                                        |
| Начин рада:     | Simplex; аутоматско смањење излазне снаге (види 3.4.1 а).                                                  |
| Садржај поруке: | Смеју се емитовати само таква обавештења која се односе на пловидбу, безбедност пловила или заштиту особа. |
| Посебност:      | Употреба преносних радиотелефонских уређаја допуштена је само на каналима 15 и 17 (види 3.3.1).            |

### 3. Функционални и технички захтеви за опрему

#### 3.1. Опште одредбе

- a) Бродска радио станица која се користи у радиотелефонској служби на унутрашњим водним путевима може да се састоји од засебног радиотелефонског уређаја за сваку категорију службе или од радио телефонског уређаја за комбинације неколико категорија службе.
- b) Бродска радио станица у унутрашњој пловидби може да буде додатно опремљена радаром и/или AIS транспондером.
- c) Броду који је опремљен радиотелефонским уређајем, трајно уграђеним, у складу са Регионалним Споразумом и за њу има одобрење, такођер је допуштено да користи преносиву радиотелефонску опрему за категорију службе „комуникација на броду“.
- d) Ако бродска радио станица учествује у неколико категорија службе и има обавезу трајног праћења, све време мора да буде осигуран истовремен пријем на свим каналима који се заиста користе.
- e) Праћење двају канала путем функције *Dual Watch* није допуштено.
- f) Кориштење DSC -а није допуштено.
- g) Радиотелефонски уређаји који се користе у радиотелефонској служби на унутрашњим водним путевима, на каналима наведеним у Таблици 1, морају да буду у складу са следећим ETSI стандардима или у државама које су имплементирале ЕУ Директиву 1999/5/ЕС морају да буду у складу барем са том директивом<sup>2</sup>.

- EN 300 698-1 у вези с фиксним VHF радио уређајима,
- EN 301 178 у вези с VHF преносивом радиотелефонском опремом.

Поред ових захтева, радио телефонски уређаји морају бити у складу с релевантним деловима стандарда EN 60945 под називом „Поморска пловидба и опрема и системи за радиокомуникацију. Општи захтеви-методе тестирања и захтевани резултати тестова“.

- h) Да би се олакшала истрага хаварија повезаних са безбедношћу пловидбе, пожељно је обезбедити опрему за бележење радиокомуникације. За потребе документације, снимање разговора може спроводити обалска радио станица.
- i) Додатно на напред наведена правила, државе које то желе, могу на унутрашњим водним путевима, унутар својих националних граница, на чамцима дозволити кориштење преносиве радио телефонске опреме, у сврху безбедности, за категорије службе „брод – брод“, „наутичке информације“ и „брод – лучке власти“. Државе које допуштају употребу наведене опреме требале би то да назначе у Регионалном делу Приручника који се односи на радиотелефонску службу на унутрашњим пловним путевима.

---

<sup>2</sup> Подразумева се да је тако стандардизована опрема у складу са Директивом 1999/5/ЕС. Стандарди EN 300 698 и EN 301 178 усклађени су стандарди који покривају битне захтеве из члана 3.2 ЕУ Директиве 1999/5/ЕС.

Уколико се допушта наведени начин употребе опреме, државама се препоручује да посвете дужну пажњу следећим аспектима:

- Преносива радио телефонска опрема мора припадати броду и бити кориштена искључиво на том броду;
- Преносива радио телефонска опрема мора да буде наведена у сведочанству о способности брода за пловидбу;
- Корисник мора да поседује одговарајуће сведочанство о оспособљености за кориштење опреме.

### **3.2. Додатни захтеви за трајно уграђене VHF радиотелефонске уређаје**

#### **3.2.1. Прекидач (склопка) за разговор**

За рад предајника користи се неблокирајућа склопка за разговор у коју је уметнута опруга. Овом склопком се може управљати руком или ногом.

#### **3.2.2. Антене**

Антене морају да емитују у свим смеровима у хоризонталној равни.

Нису допуштене антене са појачањем већим од 1,5 dB и мањим од -3 dB повезане с полуталасним ( $\lambda/2$ ) диполима.

Антене морају бити изоловане тј. бити инсталиране и удаљене, најмање 4 метра, од свих важнијих металних тела (маса) која их надвисују. Највиша тачка антене не сме да буде виша од 12 метара изнад водне линије највећег газа. За пролазак испод мостова мора постојати могућност да се висина антене смањи на начин да се не мења поларизација.

Напомена: спуштена или пресавијена антена може смањити домет радио комуникације.

Морају се предузети адекватне мере како би се осигурало одговарајуће раздвајање антена различите VHF опреме инсталиране на броду.

### **3.3. Додатни захтеви за преносиву радио телефонску опрему на броду**

#### **3.3.1. Опште одредбе**

Употреба преносиве радио телефонске опреме ограничена је на канале 15 и/или 17, осим, ако су државе допустиле њено кориштење, унутар својих националних граница као самостојећу или додатну опрему на чамцима за све категорије службе у складу са ставом 3.1 i) овог приручника.

#### **3.3.2. Акумулатори**

Акумулатори могу да буду саставни део опреме.

Могу се користити примарни и/или секундарни акумулатори.

Ако у опреми постоје секундарни акумулатори, произвођач мора да за њих препоручи одговарајући пуњач.

### **3.3.3. Уређаји за пуњење акумулатора (пуњачи)**

Уређаји за пуњење акумулатора, који су посебно дизајнирани (конструисани) за пуњење акумулатора радио опреме, морају да буду у складу са захтевима за електромагнетску компатибилност (ЕМС) у одговарајућим деловима EN 60945, а у државама које су имплементирале Директиву 2004/108/ЕС, морају да буду у складу са том Директивом.

## **3.4. Снага радиотелефонских уређаја**

### **3.4.1. Излазна снага (ОР) за мобилне радио телефонске уређаје који се користе на унутрашњим водним путевима**

Снага опреме за мобилне радио телефонске уређаје мора бити подешена на вредности између 0,5 и 25 W, уз следеће изузетке:

- а) Излазна снага (ОР) за фреквенције додељене за категорије службе „брод-брод“, „брод-лучке власти“ и „комуникација на броду“ мора бити аутоматски ограничена на вредности 0,5 и 1 W.
- б) За категорију службе „наутичке информације“ надлежно тело може захтевати, за пловила на свом територију, смањење излазне снаге (ОР) на вредности између 0,5 и 1 W.
- с) Излазна снага за (ОР) за AIS не сме да прелази 12,5 W.

### **3.4.2. Излазна снага (ОР) за преносиву радиотелефонску опрему која се користи на унутрашњим водним путевима**

Излазна снага преносиве радио телефонске опреме мора бити постављена на вредност између 0,5 и 6 W уз следеће изузетке:

- а) Излазна снага (ОР) за фреквенције које служе за категорије службе „брод-брод“, „брод-лучке власти“ и „комуникација на броду“ мора бити аутоматски ограничена на вредности између 0,5 и 1 W.
- б) За категорију службе „наутичке информације“ надлежно тело може, за пловила унутар свог територија, захтевати смањење излазне снаге (ОР) на вредност између 0,5 и 1 W.

## **3.5. Систем аутоматске идентификације одашиљаоца (ATIS)**

Сви радио телефонски уређаји и преносива радио телефонска опрема на пловилима морају да буду опремљени и способни за кодирање и емитовање ATIS сигнала.

Емитовање се врши аутоматски на свим укљученим каналима након притиска на типку „СЛАЊЕ“.

Државе могу да одобре употребу радио телефонских уређаја на којима се пријем ATIS сигнала на звучнику или слушалици може пригушити одговарајућим техничким мерама.

## **4. Одвијање радио везе**

### **4.1. Опште одредбе**

За одвијање радиокомуникације у унутрашњој пловидби вреде одредбе "Радио Прописа" ITU -а.

У правилу се смеју емитовати само таква обавештења која се односе на пловидбу, безбедност пловила или заштиту људских живота. Обавештења друштвене и приватне природе допуштена су само на каналима 77 и 72 у складу са Таблицом 1 овог Приручника.

Обалске радио станице током свог радног времена осигуравају службу радио дежурства на додељеном каналу. Сагласно „Радио Прописима“ за обалске радио станице прво се наводи име места а затим врста станице (на пример: Кобленц преводница).

#### **4.1.1. Мере опреза (предострожности)**

Пре сваког емитовања треба осигурати да не долази до интерференције са другом радио везом. То посебно вреди за емитовање у случају опасности, које увек има предност.

#### **4.1.2. Дисциплина током радиокомуникације**

У категоријама службе „брод-брод“ и „брод-лучке власти“ дозвољено је преношење само оних порука које се односе искључиво на безбедност људских живота, кретања и безбедност бродова. Ово се не односи на посебно одређене канале за радиокомуникацију приватне природе између бродова.

Дисциплина, неопходна, за беспрекорно одвијање радиокомуникације подразумева:

- Прво слушати, а потом емитовати;
- Говорити у кратким реченицама, полако и разговетно;
- Не емитовати без навођења свог позивног знака;
- Ограничити се на минимум неопходне комуникације;
- Строга примена правила поступка;
- Прекидач за емитовање не држати притиснутим дуже него је потребно;
- За категорију службе „наутичке информације“ одабрати што је могуће мању снагу емитовања како би се избегла интерференција са другим радио уређајима;
- Бродска радио станица мора да потврди пријем поруке која јој је упућена.

#### **4.1.3. Језик**

У комуникацији између бродских и обалских радио станица требао би се користити језик државе у којој се налазе обалске радио станице.

У комуникацији између бродских радио станица користи се језик државе у којој се налази бродска радио станица која је започела радиокомуникацију.

У случају потешкоћа у разумевању у радиокомуникацији, мора се користити језик одређен правилима пловидбе која се примењују на том делу водног пута.

#### 4.1.4. Пробно емитовање

Када је потребно да нека радио станица изврши пробно емитовање, тај поступак не би требао да траје дуже од 10 секунди. Пробно емитовање у правилу садржи назив радио станице која позива након чега следи реч "ПРОБА". Изговор треба да буде јасан (разговетан) и полаган.

#### 4.1.5. Упуте за обалске радио станице

При комуникацији са обалским радио станицама треба користити њихове упуте као на пример:

- Поштовање прописаних времена радио тишине,
- Смањење снаге емитовања бродске радио станице,
- Прописано дежурство на одређеном каналу.

Напомена: У случају опасности упуте обалске радио станице могу се занемарити. Обалска радио станица о томе мора да буде обавештена.

#### 4.1.6. Потврда пријема обавештења (дојаве)

Пријем обавештења или упозорења мора да се потврди на захтев радио станице која је обавест емитовала.

### 4.2. Редослед првенства у радиокомуникацији

Радио станице (бродске и обалске) морају дати предност обавештењима која се односе на безбедност људских живота на пловним путевима, копну или у ваздуху.

Како би се остварило право првенства, радио станице морају да најаве такву врсту радиокомуникације. Редослед првенства у радиокомуникацији представљен је ниже у наставку:

|                                     |          |          |
|-------------------------------------|----------|----------|
| 1. Комуникација у случају опасности | Distress | MAYDAY   |
| 2. Комуникација у случају хитности  | Urgency  | PAN PAN  |
| 3. Сигурносна саопштења             | Safety   | SECURITE |
| 4. Рутински разговор                | Routine  | ---      |

Приликом радиотелефонске комуникације у случајевима опасности, хитности и сигурности употребљавају се кодни изрази и то: „MAYDAY“, „MAYDAY RELAY“, „SILENCE MAYDAY“, „RECEIVED“, „SILENCE FINI“, „PAN PAN“, „SECURITE“, „THIS IS“ и „ALL STATIONS“.

Правилна употреба тих кодних израза ће бити објашњена за сваки поједини случај у наставку. Употреба је одређена Радио правилником (ITU). Ови кодни изрази се не мењају и не преводе. Остатак разговора одвија се помоћу једног од званичних језика дотичног пловног пута.

#### 4.2.1. Случај опасности

До случаја опасности долази када броду или особи прети непосредна опасност и потребна је хитна помоћ. Особа одговорна за брод одлучује постоји ли случај опасности.

**Никакав пропис не сме да буде препрека да се предузму мере спасавања људског живота и отклањања опасности.**

За предузимање мера спасавања првенствено се позивају обалске радио станице у категорији службе „наутичке информације“.

У случају опасности, бродска радио станица информације може прослеђивати на каналима категорије службе "брод-брод".

Током радиокомуникације у случају опасности радио станице које не учествују морају поштовати радио тишину (прекинути емитовање).

##### 4.2.1.1. Започињање радиокомуникације у случају опасности

Најава почетка радиокомуникације у случају опасности одвија се на следећи начин:

- Сигнал опасности (позив у помоћ) „MAYDAY“ [изговара се „меидеи“], поновљен три пута;
- речи „THIS IS“;
- име пловила које се налази у опасности, поновљено три пута;
- позивни знак или друга идентификација.

Остатак разговора спроводи се кориштењем једног од језика прописаних за дотични пловни пут.

Позив за случај опасности треба формулирати на следећи начин:

- сигнал опасности (позив у помоћ) „MAYDAY“;
- име пловила које се налази у опасности;
- позивни знак или друга идентификација;
- позиција пловила односно речни километар;
- врста опасности;
- врста затражене помоћи;
- друге корисне информације.

Пренос (ретрансмисију) поруке у случају опасности („MAYDAY RELAY“) спроводи радио станица која није у опасности када прослеђује обавештења о опасности:

- сигнал опасности (позив у помоћ) „MAYDAY RELAY“, [изговара се „меидеи рилеи“], поновљен три пута;
- речи „ALL STATIONS“ или назив обалске радио станице, изречен три пута;
- речи „THIS IS“;
- назив радио станице која преноси поруку, поновљен три пута;
- позивни знак или друга идентификација радио станице преносиоца поруке.

Остатак разговора спроводи се кориштењем једног од језика прописаних за дотични пловни пут.

Порука којом се преноси позив за случај опасности требала би, ако је могуће, садржавати све информације из иницијално одасланог позива за случај опасности.

#### 4.2.1.2. Потврда пријема позива за случај опасности

Када је позив за случај опасности емитован у категорији службе „**наутичке информације**“, потврда пријема се врши од стране обалске радио станице.

Када је позив за случај опасности емитован у категорији службе „**пловило-лучке власти**“ потврда пријема мора да се чека од лучких власти. Ако се потврда пријема не добије у року једног минута тада бродска радио станица на пловилу које се налази у близини мора да преузме комуникацију за случај опасности.

Када је позив за случај опасности емитован у категорији службе „**брод-брод**“ потврду пријема врши једно од пловила које се налази у близини на следећи начин:

- Сигнал опасности (позив у помоћ) „MAYDAY“;
- Назив, након кога следи позивни знак или било која друга ознака радио станице која је одаслала позив за случај опасности;
- речи „THIS IS“;
- име и позивни знак или било која друга идентификација радио станице која потврђује пријем позива за случај опасности;
- реч „RECEIVED“;
- сигнал опасности (позив у помоћ) „MAYDAY“.

#### 4.2.1.3. Обавеза поштовања радио тишине и ограничења радиокомуникације у случају опасности

Центар за управљање пловидбом, регионални центар, јединица која координира акцију спашавања, радио станица која је у опасности или друга радио станица може да затражи прекид емитовања (радио тишину) од радио станица које узрокују сметње. Порука се формулира на следећи начин:

- речи „SILENCE MAYDAY“ [изговара се "сајленс меидеи"];
- назив или позивни знак брода који омета радио везу или речи „ALL STATIONS“;
- речи „SILENCE MAYDAY“.

Свим радио станицама које су упознате са захтевом за радио тишину, а које нису у опасности, забрањено је емитовање на фреквенцијама на којима се одвија комуникација за случај опасности, све док не приме поруку да могу поново успоставити нормалну радиокомуникацију ( види 4.2.1.4).

Радио станице које не учествују у радиокомуникацији за случај опасности требају да се понашају на такав начин да не ометају поступак

радиокомуникације за случај опасности, на пример, поштујући радио тишину.

#### **4.2.1.4. Престанак радиокомуникације за случај опасности**

Радио станицама које су учествовале у радио тишини треба јавити да је комуникација за случај опасности завршена. Након предузимања неопходних мера, радио станице које су учествовале у поступку за случај опасности морају да буду обавештене да је радиокомуникација за случај опасности завршена.

- Сигнал опасности (позив у помоћ) „MAYDAY“;
- речи „ALL STATIONS“, поновљене три пута;
- речи „THIS IS“;
- назив радио станице која одашиље поруку, поновљен три пута;
- позивни знак или друга идентификација радио станице која преноси поруку.

Остатак разговора спроводи се кориштењем једног од језика прописаних за дотични пловни пут.

- Време слања поруке;
- речи „SILENCE FINI“ [изговара се „сајленс фини“].

#### **4.2.2. Случај хитности**

Случај хитности подразумева потребу емитовања обавештења које се тичу безбедности посаде или самог пловила, попут нпр. обавештења о болестима које не представљају опасност по живот или штетама на пловилима, а да притом не постоји непосредна опасност (на пример, насукавање али без цурења терета).

##### **Поступак одвијања радиокомуникације у случају хитности**

Порука за случај хитности се формулира на следећи начин:

- сигнал хитности „PAN PAN“ (изговара се "пан пан"), поновљен три пута;
- назив позиване радио станице или речи „ALL STATIONS“, поновљен три пута;
- речи „THIS IS“;
- назив радио станице која емитује поруку хитности, поновљен три пута;
- позивни знак или било која друга ознака радио станице.

Остатак разговора спроводи се кориштењем једног од језика прописаних за дотични пловни пут.

- Порука хитности (порука хитности садржи и позицију брода који емитује итд.).

#### **4.2.3. Сигурносна саопштења**

Сигурносна саопштења су важна наутичка или метеоролошка упозорења.

Сигурносни позив формулише се на следећи начин:

- сигнал сигурности „SECURITE“ [изговара се „секурите“], поновљен три пута;
- назив позиване радио станице или речи „ALL STATIONS“, поновљено три пута;
- речи „THIS IS“;
- назив радио станице која емитује сигурносну поруку, поновљен три пута;
- позивни знак или било која друга ознака радио станице

Остатак разговора спроводи се кориштењем једног од језика прописаних за дотични пловни пут.

- Садржај сигурносног саопштења.

#### **4.2.4. Рутински разговор**

Смер „брод-обала“ и „брод-брод“

- назив позиване радио станице (не више од три пута);
- речи „THIS IS“ или „ОВДЕ“;
- врста брода
- назив брода који позива (не више од три пута);
- позиција брода;
- смер пловидбе (у лукама нема потребе посебно назначавати);
- предмет разговора.

Смер обала – брод

- назив позиване радио станице (не више од три пута) или
- речи „ALL STATIONS“ или „СВИМ РАДИО СТАНИЦАМА“ (не више од три пута);
- речи „THIS IS“ или „ОВДЈЕ“;
- назив обалске радио станице која зове (не више од три пута);
- предмет разговора.

Када се позивање врши у условима добре чујности, назив позиване радио станице изговара се једном, а име радио станице која позива или врста и назив брода који позива два пута

Након успоставе везе довољно је само једном изговорити назив бродске или обалске радио станице.

## 5. Таблица спеловања и примери разговора

Ако треба да се спелује позивни знак, кратица или реч, потребно је да се користи следећа таблица изговора.

| Слово | Кодна реч | Изговор кодне речи <sup>3</sup> |
|-------|-----------|---------------------------------|
| A     | Alfa      | AL FA                           |
| B     | Bravo     | BRA VO                          |
| C     | Charlie   | ČAR LI                          |
| D     | Delta     | DEL TA                          |
| E     | Echo      | EK O                            |
| F     | Foxtrot   | FOKS TROT                       |
| G     | Golf      | GOLF                            |
| H     | Hotel     | HO TEL                          |
| I     | India     | IN DI A                         |
| J     | Juliett   | ĐU LI ET                        |
| K     | Kilo      | KI LO                           |
| L     | Lima      | LI MA                           |
| M     | Mike      | MAJK                            |
| N     | November  | NO VEM BAR                      |
| O     | Oscar     | OS KAR                          |
| P     | Papa      | PA PA                           |
| Q     | Québec    | KI BEK                          |
| R     | Roméo     | RO MEO                          |
| S     | Sierra    | SI ER A                         |
| T     | Tango     | TANG O                          |
| U     | Uniform   | JU NI FORM                      |
| V     | Victor    | VIK TOR                         |
| W     | Whiskey   | VIS KI                          |
| X     | X-ray     | EKS REJ                         |
| Y     | Yankee    | JEN KI                          |
| Z     | Zoulou    | ZU LU                           |

Ако желите да спелујете бројеве или знакове, потребно је да користите следећу таблицу изговора. Уз то, препоручује се да се бројеви пренесу појединачно (12 се изговара као 1-2 „U-NA-VAN BIS-SO-TU“).

| Цифра или знак који се шаље | Кодна (кључна) реч | Изговор кодне (кључне) речи <sup>4</sup> |
|-----------------------------|--------------------|------------------------------------------|
| 0                           | NADAZERO           | NA-DA-ZE-RO                              |
| 1                           | UNAONE             | U-NA-VAN                                 |
| 2                           | BISSOTWO           | BIS-SO-TU                                |
| 3                           | TERRATHREE         | TER-RA-TRI                               |
| 4                           | KARTEFOUR          | KAR-TE-FOUR                              |
| 5                           | PANTAFIVE          | PAN-TA-FAIF                              |
| 6                           | SOXISIX            | SOK-SI-SIKS                              |
| 7                           | SETTESEVEN         | SET-TE-SEVEN                             |
| 8                           | OKTOEIGHT          | OK-TO-EIT                                |
| 9                           | NOVENINER          | NO-VE-NAINER                             |
| Децимални зарез             | DECIMAL            | DE-SI-MAL                                |
| Тачка                       | STOP               | STOP                                     |

<sup>3</sup> Слогови који се наглашавају су подебљани.

<sup>4</sup> Сви слогови се подједнако наглашавају.

## 5.1. Slučaj opasnosti

| Exemples                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Beispiele                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Примери                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Примеры                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5.1 Distress Communications                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 5.1 Notverkehr                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 5.1 Комуникација у случају опасности                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 5.1 Радиообмен в случае бедствия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>Example 1:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>1. Beispiel:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <i>1. Пример:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>1-й пример:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>The self-propelled cargo ship 'Karin' on Channel 18 of the service category for 'nautical information' calls the Oberwesel Regional Traffic Center and asks for help after the collision:</p> <p><b>MAYDAY,<br/>MAYDAY,<br/>MAYDAY</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Self-propelled cargo ship Karin,<br/>Self-propelled cargo ship Karin,<br/>Self-propelled cargo ship Karin</p> <p>FM 1234</p> <p><b>MAYDAY</b></p> <p>Self-propelled cargo ship Karin</p> <p>FM 1234</p> <p>Going downstream near Mannheim</p> <p>Rhine river kilometre 424,30</p> | <p>Gütermotorschiff „Karin“ ruft auf Kanal 18 des Verkehrskreises „Nautische Information“ die Revierzentrale Oberwesel und bittet nach Kollision wie folgt um Hilfe:</p> <p><b>MAYDAY,<br/>MAYDAY,<br/>MAYDAY</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Gütermotorschiff Karin,<br/>Gütermotorschiff Karin,<br/>Gütermotorschiff Karin</p> <p>FM 1234</p> <p><b>MAYDAY</b></p> <p>Gütermotorschiff Karin</p> <p>FM 1234</p> <p>zu Tal im Raum Mannheim</p> <p>Rheinkilometer 424,30</p> | <p>Самоходни теретни брод „Карин“ на каналу 18 категорије службе „наутичке информације“ позива Регионални саобраћајни центар Обервесел и тражи помоћ након судара:</p> <p><b>MAYDAY,<br/>MAYDAY,<br/>MAYDAY</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Самоходни теретни брод Карин,<br/>Самоходни теретни брод Карин,<br/>Самоходни теретни брод Карин</p> <p>FM 1234</p> <p><b>MAYDAY</b></p> <p>Самоходни теретни брод Карин,</p> <p>FM 1234</p> <p>Пловим низводно у близини Манхајма</p> <p>Рајна, речни километар 424,30</p> | <p>Самоходное грузовое судно "Карин" на канале 18 сети для "навигационной информации" вызывает зональную станцию надзора за движением Обервезель и просит о помощи после столкновения:</p> <p><b>MAYDAY,<br/>MAYDAY,<br/>MAYDAY</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Самоходное грузовое судно Карин,<br/>Самоходное грузовое судно Карин,<br/>Самоходное грузовое судно Карин</p> <p>FM 1234</p> <p><b>MAYDAY</b></p> <p>Самоходное грузовое судно Карин</p> <p>FM 1234</p> <p>идущее вниз по течению возле Маннгейма</p> <p>на 424,30 км (Рейн)</p> |

|                                                           |                                                   |                                                       |                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Collision with a Tanker                                   | Habe Kollision mit einem Tankmotorschiff          | Судар са танкером                                     | столкнулось с наливным судном                                   |
| Cargo leakage                                             | Ladung läuft aus                                  | Истицање (цурење) терета                              | Утечка груза                                                    |
| Danger of fire                                            | Feuergefahr                                       | Опасност од пожара                                    | Опасность пожара                                                |
| Take the necessary steps                                  | Bitte leiten Sie die erforderlichen Maßnahmen ein | Предузмите нужне мере                                 | Примите нужные меры                                             |
| <i>Answer from the Oberwesel Regional Traffic Center:</i> | <i>Antwort der Revierzentrale Oberwesel</i>       | <i>Одговор из Рег. саобраћајног центра Обервесел:</i> | <i>Ответ зональной станции надзора за движением Обервезель:</i> |
| <b>MAYDAY</b>                                             | <b>MAYDAY</b>                                     | <b>MAYDAY</b>                                         | <b>MAYDAY</b>                                                   |
| Self-propelled cargo ship Karin                           | Gütermotorschiff Karin                            | Самоходни теретни брод Карин,                         | самоходное грузовое судно Карин                                 |
| <b>THIS IS</b>                                            | <b>THIS IS</b>                                    | <b>THIS IS</b>                                        | <b>THIS IS</b>                                                  |
| Oberwesel Regional Traffic Center                         | Oberwesel Revierzentrale                          | Регионални саобраћајни центар Обервесел               | Обервезель Ревирцентрале                                        |
| RECEIVED                                                  | RECEIVED                                          | RECEIVED                                              | RECEIVED                                                        |
| MAYDAY                                                    | MAYDAY                                            | MAYDAY                                                | MAYDAY                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Oberwesel Regional Traffic Center further informs the shipping:</i></p> <p><b>MAYDAY RELAY,<br/>MAYDAY RELAY,<br/>MAYDAY RELAY<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS<br/>THIS IS</b></p> <p>Oberwesel Regional Traffic Center,<br/>Oberwesel Regional Traffic Center,<br/>Oberwesel Regional Traffic Center</p> <p>The call sign of the Oberwesel Regional Traffic Center</p> <p>Collision near Mannheim rkm 424.30 between the self-propelled cargo ship Karin and a self-propelled tanker</p> <p>The motor tanker loses cargo</p> <p>Gasoline flows</p> | <p><i>Die Revierzentrale Oberwesel wird dann die Schifffahrt wie folgt informieren:</i></p> <p><b>MAYDAY RELAY,<br/>MAYDAY RELAY,<br/>MAYDAY RELAY<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS<br/>THIS IS</b></p> <p>Oberwesel Revierzentrale,<br/>Oberwesel Revierzentrale,<br/>Oberwesel Revierzentrale</p> <p>Rufzeichen der Revierzentrale Oberwesel</p> <p>Schiffskollision im Raum Mannheim bei Rheinkilometer 424,30 zwischen Gütermotorschiff Karin und Tankmotorschiff</p> <p>Tankmotorschiff verliert Ladung</p> <p>Benzin läuft aus</p> | <p><i>Рег. саобраћајни центар Обервесел потом обавештава бродарство:</i></p> <p><b>MAYDAY RELAY,<br/>MAYDAY RELAY,<br/>MAYDAY RELAY<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS<br/>THIS IS</b></p> <p>Рег. саобраћајни центар Обервесел,<br/>Рег. саобраћајни центар Обервесел,<br/>Рег. саобраћајни центар Обервесел</p> <p>Позивни знак Рег. саобраћајног центра Обервесел</p> <p>Судар код Манхајма ркм 424.30 између самоходног теретног брода Карин и самоходног танкера</p> <p>Танкер испушта (губи) терет</p> <p>Истиче (цури) бензин</p> | <p><i>Зонаљна станица надзора за движением Обервезель информирует далее судоходство:</i></p> <p><b>MAYDAY RELAY,<br/>MAYDAY RELAY,<br/>MAYDAY RELAY<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS<br/>THIS IS</b></p> <p>Обервезель Ревирцентрале,<br/>Обервезель Ревирцентрале,<br/>Обервезель Ревирцентрале</p> <p>Позывной зональной станции надзора за движением Обервезель</p> <p>Столкновение судов возле Маннгейма у 424,30 км Рейна между самоходным грузовым судном Карин и наливным судном</p> <p>Утечка груза с наливного судна</p> <p>Утечка бензина</p> |
| <p>The navigation is interrupted until further notice from rkm 423.00 to rkm 431.00.</p> <p><i>At the end of the distress situation, the Oberwesel Regional Traffic Center informs shipping as follows:</i></p> <p><b>MAYDAY</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Schifffahrt vom Rheinkilometer 423,00 bis Rheinkilometer 431,00 bis auf weiteres gesperrt</p> <p><i>Nach Beendigung des Notfalls wird die Revierzentrale Oberwesel die Schifffahrt wie folgt informieren:</i></p> <p><b>MAYDAY</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Пловидба се до даљег прекида од ркм 423.00 до ркм 431.00.</p> <p><i>Након што је поступак за случај опасности завршен, Регионални саобраћајни центар Обервесел ће обавестити бродарство како следи:</i></p> <p><b>MAYDAY</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Судоходство между 423,00 – 431,00 км Рейна прекращено до получения новых инструкций</p> <p><i>После завершения случая бедствия зональная станция надзора за движением Обервезель проинформирует судоходство следующим образом:</i></p> <p><b>MAYDAY</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b><br><b>THIS IS</b><br>Oberwesel Regional Traffic center,<br>Oberwesel Regional Traffic center,<br>Oberwesel Regional Traffic center<br>The call sign of the Oberwesel<br>Regional Traffic Center<br>10 hours 15<br>Self-propelled cargo ship Karin<br>Call sign FM 1234<br>SILENCE FINI | <b>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b><br><b>THIS IS</b><br>Oberwesel Revierzentrale,<br>Oberwesel Revierzentrale,<br>Oberwesel Revierzentrale<br>Rufzeichen der Revierzentrale<br>Oberwesel<br>10 Uhr 15<br>Gütermotorschiff Karin<br>Rufzeichen FM 1234<br>SILENCE FINI | <b>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b><br><b>THIS IS</b><br>Рег. саобраћајни центар Обервесел,<br>Рег. саобраћајни центар Обервесел,<br>Рег. саобраћајни центар Обервесел<br>Позивни знак Рег. саобраћајног<br>центра Обервесел<br>10 часова и 15 минута<br>Самоходни теретни брод Карин<br>Позивни знак FM 1234<br>SILENCE FINI | <b>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b><br><b>THIS IS</b><br>Обервезель Ревирцентрале,<br>Обервезель Ревирцентрале,<br>Обервезель Ревирцентрале<br>Позывной зональной станции<br>надзора за движением Обервезель<br>10 часов 15 минут<br>самоходное грузовое судно Карин<br>позывной FM 1234<br>SILENCE FINI |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Example 2:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2. Beispiel:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2. Пример:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2-й пример                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>The self-propelled tanker 'Corinna' on channel 10 of the service category 'ship-to-ship' calls other vessels and reports 'man overboard'.</p> <p><b>MAYDAY,<br/>MAYDAY,<br/>MAYDAY</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Self-propelled tanker Corinna, Self-propelled tanker Corinna, Self-propelled tanker Corinna</p> <p>OED4711</p> <p>MAYDAY</p> <p>Self-propelled tanker Corinna</p> <p>OED4711</p> <p>Going downstream on the Danube at rkm 1501.35</p> <p>Man overboard</p> <p>Stop navigation</p> <p>Follow-up information</p> | <p>Tankmotorschiff „Corinna“ ruft wie folgt auf Kanal 10 im Verkehrskreis „Schiff-Schiff“ andere Schiffe und teilt mit, dass eine „Person über Bord gefallen ist“.</p> <p><b>MAYDAY,<br/>MAYDAY,<br/>MAYDAY</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Tankmotorschiff Corinna, Tankmotorschiff Corinna, Tankmotorschiff Corinna</p> <p>OED4711</p> <p>MAYDAY</p> <p>Tankmotorschiff Corinna</p> <p>OED4711</p> <p>zu Tal bei Donaukilometer 1501,35</p> <p>Mann über Bord</p> <p>Fahrt einstellen</p> <p>Weitere Informationen folgen</p> | <p>Самоходни танкер „Корина“ на каналу 10 у категорији службе „брод-брод“ позива друга пловила и извештава: „човек у води“.</p> <p><b>MAYDAY,<br/>MAYDAY,<br/>MAYDAY</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Самоходни танкер Корина, Самоходни танкер Корина, Самоходни танкер Корина</p> <p>OED4711</p> <p>MAYDAY</p> <p>Самоходни танкер Корина</p> <p>OED4711</p> <p>Иде низводно Дунавом на ркм 1501,35</p> <p>Човек у води</p> <p>Заустави (прекини) пловидбу</p> <p>Следе даље информације</p> | <p>Самоходное наливное судно "Коринна" на канале 10 сети "судно - судно" вызывает другие суда и сообщает "человек за бортом".</p> <p><b>MAYDAY,<br/>MAYDAY,<br/>MAYDAY</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>самоходное наливное судно Коринна, самоходное наливное судно Коринна, самоходное наливное судно Коринна</p> <p>OED4711</p> <p>MAYDAY</p> <p>самоходное наливное судно Коринна</p> <p>OED4711</p> <p>идушее вниз по течению Дуная на 1501,35 км</p> <p>Человек за бортом</p> <p>Прекратить судоходство</p> <p>Направим дополнительную информацию</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Upon completion of the emergency, the tanker 'Corinna' will inform the shipping as follows:</i></p> <p><b>MAYDAY</b></p> <p><b>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Self-propelled tanker Corinna</p> <p>OED4711</p> <p>10 hours 15</p> <p>Self-propelled tanker Corinna</p> <p>OED4711</p> <p>SILENCE FINI</p> | <p><i>Nach Beendigung des Notfalls wird das Tankmotorschiff „Corinna“ die Schifffahrt wie folgt unterrichten:</i></p> <p><b>MAYDAY</b></p> <p><b>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Tankmotorschiff Corinna</p> <p>OED4711</p> <p>10 Uhr 15</p> <p>Tankmotorschiff Corinna</p> <p>OED4711</p> <p>SILENCE FINI</p> | <p><i>Након престанка поступка за случај опасности, брод „Корина“ ће обавестити бродарство на следећи начин:</i></p> <p><b>MAYDAY</b></p> <p><b>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Самоходни танкер Корина</p> <p>OED4711</p> <p>10 часова и 15 минута</p> <p>Самоходни танкер Корина</p> <p>OED4711</p> <p>SILENCE FINI</p> | <p><i>После завершения случая бедствия самоходное наливное судно "Коринна" сообщает судоходству следующее:</i></p> <p><b>MAYDAY</b></p> <p><b>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>самоходное наливное судно Коринна</p> <p>OED4711</p> <p>10 часов 15 мин.</p> <p>самоходное наливное судно Коринна</p> <p>OED4711</p> <p>SILENCE FINI</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 5.2. Razgovor u slučaju hitnosti

| 5.2 Emergency Communications                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 5.2 Dringlichkeitsverkehr                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5.2 Разговор у случају хитности                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 5.2 Радиообмен в случае срочности                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Example :</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <i>Beispiel:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <i>Пример:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <i>Пример:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>The self-propelled cargo ship 'Mara' requires (needs) medical assistance on board (there is no danger to life) and asks for the help (assistance) of the Duisburg regional traffic center on channel 22 of the service category for 'nautical information':</p> <p><b>PAN PAN,<br/>PAN PAN,<br/>PAN PAN</b></p> <p>Duisburg Regional Traffic Center,<br/>Duisburg Regional Traffic Center,<br/>Duisburg Regional Traffic center</p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>The self-propelled cargo ship Mara,<br/>The self-propelled cargo ship Mara,<br/>The self-propelled cargo ship Mara</p> <p>OED1147</p> <p>Going downstream on the Rhine at rkm 805,75</p> <p>Request for medical assistance</p> <p>Sailor injured, supposedly broken arm</p> | <p>Gütermotorschiff „Mara“ benötigt ärztliche Hilfe an Bord (keine Lebensgefahr) und bittet auf Kanal 22 im Verkehrskreis „Nautische Information“ die Revierzentrale Duisburg wie folgt um Hilfe:</p> <p><b>PAN PAN,<br/>PAN PAN,<br/>PAN PAN</b></p> <p>Duisburg Revierzentrale,<br/>Duisburg Revierzentrale,<br/>Duisburg Revierzentrale</p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Gütermotorschiff Mara,<br/>Gütermotorschiff Mara,<br/>Gütermotorschiff Mara</p> <p>OED1147</p> <p>zu Tal bei Rheinkilometer 805,75</p> <p>Erbitte ärztliche Hilfe</p> <p>Matrose verletzt, vermutlich Armbruch</p> | <p>Самоходном теретном броду „Мара“ потребна је медицинска помоћ на броду (нема опасности по живот) и тражи помоћ Регионалног саобраћајног центра Дуизбург на каналу 22 категорије службе „наутичке информације“:</p> <p><b>PAN PAN,<br/>PAN PAN,<br/>PAN PAN</b></p> <p>Рег. саобраћајни центар Дуизбург,<br/>Рег. саобраћајни центар Дуизбург,<br/>Рег. саобраћајни центар Дуизбург</p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Самоходни теретни брод Мара,<br/>Самоходни теретни брод Мара,<br/>Самоходни теретни брод Мара</p> <p>OED1147</p> <p>Иде низводно реком Рајном на ркм 805,75</p> <p>Захтева медицинску помоћ</p> <p>Морнар повређен, вероватно сломљена рука</p> | <p>Самоходному грузовому судну "Мара" требуется медицинская помощь на борту (нет опасности для жизни); оно просит от зональной станции надзора за движением Дуисбург помощи на канале 22 сети для "навигационной информации":</p> <p><b>PAN PAN,<br/>PAN PAN,<br/>PAN PAN</b></p> <p>Дуисбург Ревирцентрале,<br/>Дуисбург Ревирцентрале,<br/>Дуисбург Ревирцентрале</p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>самоходное грузовое судно Мара,<br/>самоходное грузовое судно Мара,<br/>самоходное грузовое судно Мара</p> <p>OED1147</p> <p>идушее вниз по течению Рейна на 805,75 км</p> <p>просит о медицинской помощи</p> <p>Матрос ранен, вероятно, рука сломана</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Answer from the Duisburg regional traffic center:</i></p> <p><b>PAN PAN</b></p> <p>The self-propelled cargo ship Mara,<br/>The self-propelled cargo ship Mara,<br/>The self-propelled cargo ship Mara<br/>OED1147</p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Duisburg Regional Traffic Center,<br/>Duisburg Regional Traffic Center,<br/>Duisburg Regional Traffic Center<br/>I understood</p> <p>I'm calling an ambulance</p> <p>I will inform you about the place<br/>where the ambulance awaits you</p> <p>Stay tuned (on line)</p> | <p><i>Antwort der Revierzentrale<br/>Duisburg:</i></p> <p><b>PAN PAN</b></p> <p>Gütermotorschiff Mara,<br/>Gütermotorschiff, Mara<br/>Gütermotorschiff Mara<br/>OED1147</p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Duisburg Revierzentrale,<br/>Duisburg Revierzentrale,<br/>Duisburg Revierzentrale<br/>Habe verstanden</p> <p>Verständige Krankenwagen</p> <p>Teile Ihnen mit, wo Krankenwagen<br/>eintrifft</p> <p>Bitte bleiben Sie auf Empfang</p> | <p><i>Одговор Регионалног саобраћајног<br/>центра Дуизбург:</i></p> <p><b>PAN PAN</b></p> <p>Самоходни теретни брод Мара,<br/>Самоходни теретни брод Мара,<br/>Самоходни теретни брод Мара<br/>OED1147</p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Рег. саобраћајни центар Дуизбург,<br/>Рег. саобраћајни центар Дуизбург,<br/>Рег. саобраћајни центар Дуизбург<br/>Разумио сам Вас</p> <p>Зовем хитну помоћ</p> <p>Обавестићу Вас о месту на коме ће<br/>Вас чекати хитна помоћ</p> <p>Молим вас да останете на пријему</p> | <p><i>Ответ зональной станции надзора за<br/>движением Дуисбург:</i></p> <p><b>PAN PAN</b></p> <p>самоходное грузовое судно Мара,<br/>самоходное грузовое судно Мара,<br/>самоходное грузовое судно Мара<br/>OED1147</p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Дуисбург Ревирцентрале,<br/>Дуисбург Ревирцентрале,<br/>Дуисбург Ревирцентрале<br/>Понял вас</p> <p>Вызываю машину скорой помощи</p> <p>Проинформирую вас о месте, где вас<br/>ждет машина скорой помощи</p> <p>Продолжайте прием</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 5.3. Sigurnosna poruka

| 5.3 Safety call                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 5.3 Sicherheitsmeldung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 5.3 Сигурносни позив                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 5.3 Сообщение безопасности                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Example :</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <i>Beispiel:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>Пример:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>Пример:</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Dordrecht Traffic Center warns the shipping about dense fog on the Oude Maas river near Dordrecht on block channel 19 (nautical information) as follows:</p> <p><b>SECURITE,<br/>SECURITE,<br/>SECURITE<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Dordrecht Traffic Center,<br/>Dordrecht Traffic Center,<br/>Dordrecht Traffic Center</p> <p>Thick fog in the area of Dordrecht on the Oude Maas river</p> <p>Visibility approximately 50 meters</p> | <p>Der Verkehrsposten Dordrecht warnt die Schifffahrt auf dem Blockkanal 19 des Verkehrskreises (Nautische Information) vor dichtem Nebel im Raum Dordrecht auf der Oude Maas wie folgt:</p> <p><b>SECURITE,<br/>SECURITE,<br/>SECURITE<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Dordrecht verkeerspost, Dordrecht verkeerspost, Dordrecht verkeerspost</p> <p>Dichter Nebel im Raum Dordrecht auf der Oude Maas</p> <p>Sichtweite etwa 50 Meter</p> | <p>Саобраћајни центар Дордрехт упозорава бродарство на блок каналу 19 (наут. информације) на густу маглу на реци Оде Маас близу Дордрецхта како слиједи:</p> <p><b>SECURITE,<br/>SECURITE,<br/>SECURITE<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Саобраћајни центар Дордрехт ,<br/>Саобраћајни центар Дордрехт,<br/>Саобраћајни центар Дордрехт</p> <p>Густа магла у подручју места Дордрехт на реци Оде Маас</p> <p>Видљивост око 50 метара</p> | <p>Пункт надзора за движением Дордрехт (verkeerspos Dordrecht) на совмещенном канале 19 сети навигационной информации предупреждает судоходство о том, что на реке Оуде Маас на участке Дордрехт густой туман:</p> <p><b>SECURITE,<br/>SECURITE,<br/>SECURITE<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS,<br/>ALL STATIONS</b></p> <p><b>THIS IS</b></p> <p>Дордрехт феркерспост,<br/>Дордрехт феркерспост,<br/>Дордрехт феркерспост</p> <p>Густой туман на участке Дордрехт на реке Оуде Маас</p> <p>Видимость примерно 50 метров</p> |

## 5.4. Rutinski razgovor

| 5.4 Routine Conversation                                                                                                                    | 5.4 Routinegespräch                                                                                                                         | 5.4 Рутински разговор                                                                                                          | 5.4 Обычные переговоры                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Example 1:</i>                                                                                                                           | <i>1. Beispiel:</i>                                                                                                                         | <i>1. Пример:</i>                                                                                                              | <i>1-й пример:</i>                                                                                                                   |
| The self-propelled tanker 'Sylvia' enquires on the Birsfelden lock's channel 22 whether the entrance to the upper gate of the lock is free: | Tankmotorschiff „Sylvia“ erkundigt sich auf Kanal 22 bei der Schleuse Birsfelden, ob die Einfahrt in den oberen Schleusenvorhafen frei ist: | Самоходни танкер „Силвија“ распитује се на каналу 22 преводнице Бирсфелден је ли улаз на узводним вратима преводнице слободан: | Самоходное наливное судно "Сильвия" на канале 22 просит шлюз Бирсфельден сообщить, свободен ли вход в аванпорт верхнего бьефа шлюза: |
| Birsfelden lock (no more than three times)                                                                                                  | Birsfelden Schleuse (höchstens dreimal)                                                                                                     | Преводница Бирсфелден (максимално три пута)                                                                                    | Бирсфельден Шлейзе (не более трех раз)                                                                                               |
| ‘THIS IS’ or ‘HERE’                                                                                                                         | „THIS IS“ oder „HIER IST“                                                                                                                   | „THIS IS“ или „ОВДЕ“                                                                                                           | "THIS IS" или "ЗДЕСЬ"                                                                                                                |
| The self-propelled tanker Sylvia (no more than three times)                                                                                 | Tankmotorschiff Sylvia (höchstens dreimal)                                                                                                  | Самоходни танкер Силвија (максимално три пута)                                                                                 | самоходное наливное судно Сильвия (не более трех раз)                                                                                |
| Laden, going downstream from Grenzach                                                                                                       | Beladen zu Tal bei Grenzach                                                                                                                 | Натоварен, иде низводно од Гренцаха                                                                                            | груженое, идущее вниз возле Гренцах                                                                                                  |
| Is it possible to enter the lock basin of the lock?                                                                                         | Ist die Einfahrt in den Schleusenvorhafen frei?                                                                                             | Је ли слободан улаз у преткомору преводнице?                                                                                   | Можем ли мы войти в аванпорт шлюза?                                                                                                  |
| Over                                                                                                                                        | Bitte kommen                                                                                                                                | Пријем                                                                                                                         | Приём                                                                                                                                |
| <i>The Birsfelden locks responds:</i>                                                                                                       | <i>Die Schleuse Birsfelden antwortet wie folgt:</i>                                                                                         | <i>Одговор преводнице Бирсфелден:</i>                                                                                          | <i>Шлюз Бирсфельден отвечает:</i>                                                                                                    |
| The self-propelled tanker Sylvia (no more than three times)                                                                                 | Tankmotorschiff Sylvia (höchstens dreimal)                                                                                                  | Самоходни танкер Силвија (максимално три пута)                                                                                 | Самоходное наливное судно Сильвия (не более трех раз)                                                                                |
| ‘HIS IS’ or ‘HERE’                                                                                                                          | „THIS IS“ oder „HIER IST“                                                                                                                   | „THIS IS“ или „ОВДЕ“                                                                                                           | "THIS IS" или "ЗДЕСЬ"                                                                                                                |
| Birsfelden lock (no more than three times)                                                                                                  | Birsfelden Schleuse (höchstens dreimal)                                                                                                     | Преводница Бирсфелден (максимално три пута)                                                                                    | Бирсфельден Шлейзе (не более трех раз)                                                                                               |
| Entrance to the lock is free                                                                                                                | Die Einfahrt ist frei                                                                                                                       | Улаз у преводницу слободан                                                                                                     | Вход в шлюз свободен                                                                                                                 |
| Over                                                                                                                                        | Bitte kommen                                                                                                                                | Пријем                                                                                                                         | Приём                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>The ship's radio station confirms the reception as follows:</i>                                                                                 | <i>Bestätigung durch die Schiffsfunkstelle wie folgt:</i>                                                                                                           | <i>Бродска радио станица потврђује информацију на следећи начин:</i>                                                                           | <i>Судовая радиостанция подтверждает прием следующим образом:</i>                                                                                 |
| Birsfelden lock                                                                                                                                    | Birsfelden Schleuse                                                                                                                                                 | Преводница Бирсфелден                                                                                                                          | Бирсфельден Шлейзе                                                                                                                                |
| ‘THIS IS’ or ‘HERE’                                                                                                                                | „THIS IS“ oder „HIER IST“                                                                                                                                           | „THIS IS“ или „OVDE“                                                                                                                           | "THIS IS" или "ЗДЕСЬ"                                                                                                                             |
| The self-propelled tanker Sylvia                                                                                                                   | Tankmotorschiff Sylvia                                                                                                                                              | Самоходни танкер Силвија                                                                                                                       | самоходное наливное судно Сильвия                                                                                                                 |
| I understood                                                                                                                                       | Habe verstanden                                                                                                                                                     | Разумио сам Вас                                                                                                                                | Понял вас                                                                                                                                         |
| Entrance is free                                                                                                                                   | Einfahrt ist frei                                                                                                                                                   | Улаз слободан                                                                                                                                  | Вход свободен                                                                                                                                     |
| Over and out                                                                                                                                       | Ende                                                                                                                                                                | Завршавам (Крај)                                                                                                                               | Конец связи                                                                                                                                       |
| <i>Example 2:</i>                                                                                                                                  | <i>2. Beispiel:</i>                                                                                                                                                 | <i>2. Пример:</i>                                                                                                                              | <i>2-й пример</i>                                                                                                                                 |
| <i>The Hasselt lock transmits the following message on channel 20:</i>                                                                             | <i>Schleuse Hasselt gibt auf Kanal 20 folgende Meldung durch:</i>                                                                                                   | <i>Преводница Хаселт на каналу 20 објављује следећу поруку:</i>                                                                                | <i>Шлюз Хасселт передаёт нижеследующее сообщение на канале 20:</i>                                                                                |
| ‘ALL STATIONS’ or ‘All Ship Radio Stations’ (no more than three times)                                                                             | „ALL STATIONS“ oder „An alle Schiffsfunkstellen“ (höchstens dreimal)                                                                                                | “ALL STATIONS” или „свим бродским радио станицама“ (максимално три пута)                                                                       | "ALL STATIONS" или "Всем судовым радиостанциям" (не более трех раз)                                                                               |
| ‘THIS IS’ or ‘HERE’                                                                                                                                | „THIS IS" oder „HIER IST“                                                                                                                                           | „THIS IS“ или „ОВДЕ“                                                                                                                           | "THIS IS" или "ЗДЕСЬ"                                                                                                                             |
| Hasselt lock (no more than three times)                                                                                                            | Hasselt sluis (höchstens dreimal)                                                                                                                                   | Преводница Хаселт (максимално три пута)                                                                                                        | Хасселт слюис (не более трех раз)                                                                                                                 |
| Downstream of the lock on the Albert Canal a sports event will be held from 18.30 hours. Navigation will be interrupted from 18.00 to 20.00 hours. | Auf dem Albertkanal findet ab 18.30 Uhr unterhalb der Schleuse eine Wassersportveranstaltung statt. Die Schifffahrt ist daher von 18.00 Uhr bis 20.00 Uhr gesperrt. | Низводно од преводнице на Каналу Алберт од 18.30 часова ће се одржати спортски догађај. Навигација ће бити прекинута од 18.00 до 20.00 часова. | На канале Альберт ниже шлюза с 18.30 часов проводится водноспортивное мероприятие. По этой причине судоходство прекращено с 18.00 до 20.00 часов. |
| Over and Out                                                                                                                                       | Ende                                                                                                                                                                | Завршавам (Крај)                                                                                                                               | Конец связи                                                                                                                                       |

| 3. Example :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 3. Beispiel:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 3. Пример:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 3-й пример:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>The self-propelled tanker 'Britta', moving towards the mouth of the Main River, requests information about vessel traffic on the Rhine river on channel 10 of the service category 'ship-to-ship':</p> <p>'ALL STATIONS in the area of the Main river mouth' or 'to all ship radio stations in the area of the Main river mouth' (no more than three times)</p> <p>'THIS IS' or 'HERE'</p> <p>Self-propelled tanker Britta (no more than three times)</p> <p>Going downstream along the Main river at about 1 km from the mouth</p> <p>I wish to sail into the Rhine</p> <p>Are there ships sailing upstream or downstream in the vicinity?</p> <p>Over and out</p> | <p>Tankmotorschiff „Britta“ fährt auf dem Main auf die Mainmündung zu und fragt auf Kanal 10 des Verkehrskreises „Schiff-Schiff“ wie folgt nach Schifffahrt auf dem Rhein:</p> <p>„ALL STATIONS im Bereich der Mainmündung“ oder „An alle Schiffsfunkstellen im Bereich der Mainmündung“ (höchstens dreimal)</p> <p>„THIS IS" oder „HIER IST“</p> <p>Tankmotorschiff Britta (höchstens dreimal)</p> <p>Zu Tal auf dem Main, ca. 1 Kilometer vor der Mündung.</p> <p>Möchte zu Berg auf den Rhein.</p> <p>Ist Berg oder Talfahrt in der Nähe?</p> <p>Bitte kommen</p> | <p>Самоходни танкер „Брита“, који се креће према ушћу реке Мајне, на каналу 10 категорије службе брод-брод тражи информацију о промету пловила на реци Рајни:</p> <p>„ALL STATIONS у зони ушћа реке Мајне“ или „свим бродским радио станицама у зони ушћа реке Мајне“ (максимално три пута)</p> <p>„THIS IS“ или „ОВДЕ“</p> <p>Самоходни танкер Брита (максимално три пута)</p> <p>Крећем се низводно реком Мајном 1 километар од ушћа</p> <p>Желим се укључити на Рајну</p> <p>Има ли бродова у близини који плове узводно или низводно?</p> <p>Завршавам (Крај)</p> | <p>Самоходное наливное судно "Бритта", двигаясь по реке Майн в направлении устья Майна, запрашивает на канале 10 сети "судно-судно" информацию о движении судов по Рейну:</p> <p>"ALL STATIONS в зоне устья Майна" или "Всем судовым радиостанциям в зоне устья Майна" (не более трех раз)</p> <p>"THIS IS" или "ЗДЕСЬ"</p> <p>Самоходное наливное судно Бритта (не более трех раз)</p> <p>Идущее вниз по течению по Майну примерно в 1 км от устья.</p> <p>Хочет следовать вверх против течения по Рейну.</p> <p>Имеются ли вблизи идущие вверх или вниз суда?</p> <p>Приём</p> |

|                                                                  |                                                      |                                                                 |                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>The self-propelled cargo ship 'Tanya' answers as follows:</i> | <i>Gütermotorschiff „Tanja“ antwortet wie folgt:</i> | <i>Самоходни теретни брод „Тања“ одговара на следећи начин:</i> | <i>Самоходное грузовое судно "Таня" отвечает следующим образом:</i>                       |
| Self-propelled tanker Britta (no more than three times)          | Tankmotorschiff Britta (höchstens dreimal)           | Самоходни танкер Брита (максимално три пута)                    | Самоходное наливное судно Бритта (не более трех раз)                                      |
| ‘THIS IS’ or ‘HERE’                                              | „THIS IS“ oder „HIER IST“                            | „THIS IS“ ili „ОВДЕ“                                            | "THIS IS" или "ЗДЕСЬ"                                                                     |
| The self-propelled cargo ship ‘Tanya’ (no more than three times) | Gütermotorschiff Tanja (höchstens dreimal)           | Самоходни теретни брод Тања (максимално три пута)               | Самоходное грузовое судно Таня (не более трех раз)                                        |
| Going upstream currently 500m below the mouth of the Main river  | Zu Berg 500 Meter unterhalb der Mainmündung          | Крећем се узводно, тренутно сам 500 м испод ушћа реке Мајне     | идућее вверх против течения на 500м ниже устья реки Майн                                  |
| There are no other ships                                         | Keine Schifffahrt                                    | Нема других бродова                                             | Нет других судов                                                                          |
| Over                                                             | Bitte kommen                                         | Пријем                                                          | Приём                                                                                     |
| <i>Self-propelled tanker 'Britta' confirms as follows:</i>       | <i>Tankmotorschiff „Britta“ bestätigt wie folgt:</i> | <i>Самоходни танкер „Брита“ потврђује на следећи начин:</i>     | <i>Самоходное наливное судно "Бритта" подтверждает прием сообщения следующим образом:</i> |
| The self-propelled cargo ship Tanya (no more than three times)   | Gütermotorschiff Tanja (höchstens dreimal)           | Самоходни теретни брод Тања (максимално три пута)               | Самоходное грузовое судно Таня (не более трех раз)                                        |
| ‘THIS IS’ or ‘HERE’                                              | „THIS IS“ oder „HIER IST“                            | „THIS IS“ ili „ОВДЕ“                                            | "THIS IS" или "ЗДЕСЬ"                                                                     |
| Self-propelled tanker Britta                                     | Tankmotorschiff Britta                               | Самоходни танкер Брита                                          | Самоходное наливное судно Бритта                                                          |
| I understood, Thank you                                          | Habe verstanden Danke                                | Разумио сам. Хвала                                              | Понял вас, спасибо                                                                        |
| Have a safe trip (Bon Voyage)                                    | Gute Fahrt                                           | Сретан пут                                                      | Доброго пути                                                                              |
| Over and out                                                     | Ende                                                 | Завршавам (Крај)                                                | Конец связи                                                                               |

## 6. Тајност радиокомуникације

У Радио Правилима уговорне стране обавезале су се да предузму потребне мере у циљу забране и спречавања:

- a) неовлаштеност пресретања и прислушкивања радиотелефонских разговора који нису намењени јавности;
- b) откривања садржаја или саме чињенице о постојању садржаја, неовлаштено објављивање или било какву употребу информације било које врсте која је добивена прислушкивањем радиотелефонских разговора из тачке (a).

## 7. Интернет страница Одбора " RAINWAT "

За потребе пружање информација центрима за контролу саобраћаја и информисање јавности, креирана је веб страница:

<http://www.rainwat.bipt.be>

Ова интернет страница садржи попис особа за административни контакт са земљама које су потписале Регионални споразум. Особе именоване од стране уговорних страна су овлашћене да дају одговоре на сва питања у вези са радиокомуникацијом на унутрашњим пловним путевима.

На овој интернет страници може се преузети најновија службена верзија Регионалног споразума о радиокомуникационој служби на унутрашњим водним путевима - RAINWAT.

\*\*\*

## **II - REGIONALNI DEO**

## 1. Обавеза опремања и кориштења радиокомуникационе опреме на водном путу реке Саве

| Пловни пут                                                                                                                                                                                                                                                                | Тип пловила                                              | Обавеза поседовања и примене                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Река Сава од ркм. 0,00 до Брежица, река Колубара од ркм. 0,00 до ркм. 5,00, река Дрина од ркм. 0,00 до ркм. 15,00, река Босна од ркм. 0,00 до ркм. 5,00, река Врбас од ркм. 0,00 до ркм. 3,00, река Уна од ркм. 0,00 до ркм. 15,00 и река Купа од ркм. 0,00 до ркм. 5,00. | Моторна пловила (осим чамаца, скела и техничких пловила) | <p>Према Одлуци Савске комисије 4/16 „Правила пловидбе у сливу реке Саве“ од, 18. фебруара 2016. године-члан 4.05 – Радио-телефонија</p> <p>1. Сви радиотелефонски уређаји који се налазе на пловилу морају да буду у складу са одредбама Регионалног споразума о радиокомуникационој служби на унутрашњим водним путевима (RAINWAT). Појединости о тим одредбама налазе се у Приручнику о радиотелефонској служби у сливу реке Саве.</p> <p>Пловила која плове на унутрашњим пловним путевима који нису обухваћени горе споменутим Регионалним споразумом морају на пловилу имати радио телефонски уређај у складу са захтевима државних надлежних тела.</p> <p>2. Моторна пловила, осим чамаца, могу да плове само ако су опремљени са исправним радиотелефонским уређајем за рад у категоријама службе „брод-брод“, „наутичке информације“ и „брод-лучке власти“. За време пловидбе, радиотелефонски уређаји за канале „брод-брод“ и „наутичке информације“ морају да буду непрестано у стању спремности за предају и пријем. Канал „наутичке информације“ може се само краткотрајно напустити ради предаје или пријема на другим каналима.</p> <p>Радио телефонски уређај мора да осигура да се две од наведених категорија службе могу пратити истовремено.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                           | Скеле и техничка пловила са сопственим погоном           | <p>Бродска радиостаница у радиотелефонској служби на унутрашњим водним путевима може да се састоји или од засебне опреме за сваку категорију службе или опреме са комбинацијом неколико категорија службе.</p> <p>3. Скеле и моторна техничка пловила могу да плове само уколико су опремљени са исправним радиотелефонским уређајем. За време пловидбе, радиотелефонски уређај за канал „брод-брод“ мора да буде стално у стању спремности за предају и пријем. Наведени канал може се само краткотрајно напустити ради предаје или пријема на другим каналима. Прва и друга реченица примењују се на наведена пловила и током извођења радова.</p> <p>4. Пловила опремљена радиотелефонским уређајем морају да се јављају на каналу додељеном за комуникацију „брод-брод“ пре уласка у непрегледна</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|  |  |                                                                                                                                                                                                               |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>подручја, уске пловне путеве или отворе мостова као и подручја одређена од надлежних тела.</p> <p>5. Знак В.11 (Додатак 7) означава да надлежна тела захтевају кориштење радиотелефонске комуникације.</p> |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2. Тела надлежна за безбедност пловидбе и важније луке

| ИНСТИТУЦИЈА/ОРГАНИЗАЦИЈА                    | АДРЕСА                                              | ТЕЛ/FAX                                                | R-TEL        | Web/E-mail                                                                                                 |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><u>БЕОГРАД</u></b>                       |                                                     |                                                        |              |                                                                                                            |
| 1. Лучка капетанија Београд                 | Карађорђева 6,<br>11000 Београд                     | tel: +381 11 202 99<br>00<br>fax: +381 11 202 99<br>01 | канал 16 VHF | lk.beograd@mgsi.gov.rs                                                                                     |
| 2. Лука Београд (на Дунаву)                 | Француска 81,<br>11000 Београд                      | tel: +381 11 752 971<br>fax: +381 11 764 764           | канал 16 VHF | <a href="http://lukabeograd.com/info@lukabeograd.com">http://lukabeograd.com/<br/>info@lukabeograd.com</a> |
| 3. Путн. терминал (гранични прелаз 0+350)   | Карађорђева 6,<br>11000 Београд                     | tel: +381 11 2183 633<br>fax: +381 11 3288 253         | канал 16 VHF | <a href="http://lukabeograd.com/info@lukabeograd.com">http://lukabeograd.com/<br/>info@lukabeograd.com</a> |
| <b><u>СРЕМСКА МИТРОВИЦА</u></b>             |                                                     |                                                        |              |                                                                                                            |
| 4. Лучка капетанија Сремска Митровица       | Променада 13,<br>22000 Сремска Митровица            | tel: +381 22 621 080<br>fax: +381 22 621 080           | канал 16 VHF | stevan.zivanovic@mgsi.gov.rs                                                                               |
| <b><u>БРЧКО</u></b>                         |                                                     |                                                        |              |                                                                                                            |
| 5. Капетанија пристаништа Брчко (РС-БиХ)    | Епископа Николаја<br>Велимировића 10<br>76100 Брчко | tel: +387 49 217 589<br>fax: +387 49 217 589           |              | kapetanijabrcko@teol.net                                                                                   |
| 6. Капетанија Брчко Дистрикта               | Булевар Мира 1,<br>76100 Брчко                      | tel: +387 49 216 105<br>fax: +387 49 216 030           |              | mrogic@teol.net                                                                                            |
| 7. Лука Брчко                               | Лучка бб, Брчко<br>76100 Брчко                      | tel: +387 49 216 113<br>fax: +387 49 216402            | канал 16 VHF | <a href="http://www.lukabrcko.ba">http://www.lukabrcko.ba</a><br>Port-bd@teol.net                          |
| <b><u>ОСТРОЖАЦ</u></b>                      |                                                     |                                                        |              |                                                                                                            |
| 8. Капетанија унутрашње пловидбе (ФБиХ-БиХ) | 88 423 Острожац                                     | tel: +387 36 755 215<br>fax: +387 33 667620            |              | miralem.b@fmpik.gov.ba                                                                                     |

| ИНСТИТУЦИЈА/ОРГАНИЗАЦИЈА            | АДРЕСА                         | ТЕЛ/FAX                                      | R-TEL        | Web/E-mail                    |
|-------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|--------------|-------------------------------|
| <b><u>ШАМАЦ/БОСАНСКИ ШАМАЦ</u></b>  |                                |                                              |              |                               |
| 9. Лука Шамац                       | Цара Душана 2,<br>76 230 Шамац | tel: +387 53 611 608<br>fax: +387 53 611 150 |              | lukas@elinspanic.net          |
| <b><u>СЛАВОНСКИ БРОД</u></b>        |                                |                                              |              |                               |
| 10. Лучка капетанија Славонски Брод | Шеталиште браће Радић 19а      | tel: +385 35 446 655<br>fax: +385 35 447 418 | канал 16 VHF | Mirjana.mandic@mmpi.hr        |
| 11. Лучка управа Славонски Брод     | Шеталиште браће Радић 19а      | tel: +385 35 404 430<br>fax: +385 35 404 430 | канал 16 VHF | lucka-uprava@sb.t-com.hr      |
| <b><u>СИСАК</u></b>                 |                                |                                              |              |                               |
| 12. Лучка капетанија Сисак          | Римска 16,<br>44000 Sisak      | tel: +385 44 526 711<br>fax: +385 44 521 611 | канал 16 VHF | zeljko.kozic@mmpi.hr          |
| 13. Лучка управа Сисак              | Римска 28<br>44000 Sisak       | tel: +385 44 524 804<br>fax: +385 44 524 809 |              | luckauprava@luckaupravisak.hr |

### 3. Подручја надлежности државних тела надлежних за безбедност пловидбе на водном путу реке Саве

| НАЗИВ                                    | ПОДРУЧЈЕ НАДЛЕЖНОСТИ |        |            |        |
|------------------------------------------|----------------------|--------|------------|--------|
|                                          | ДЕСНА ОБАЛА          |        | ЛЕВА ОБАЛА |        |
|                                          | од ркм               | до ркм | од ркм     | до ркм |
| Лучка капетанија Београд                 | 63.70                | 0.00   | 49.00      | 0.00   |
| Лучка капетанија Сремска Митровица       | 178.00               | 63.70  | 210.80     | 49.00  |
| Капетанија пристаништа Брчко (РС-БиХ)    | 212.50               | 178.00 |            |        |
|                                          | 314.00               | 312.70 |            |        |
|                                          | 515.36               | 346.75 |            |        |
| Капетанија Брчко Дистрикта               | 246.5                | 212.50 |            |        |
| Капетанија унутрашње пловидбе (ФБиХ-БиХ) | 312.70               | 246.50 |            |        |
|                                          | 346.75               | 314.00 |            |        |
| Лучка капетанија Славонски Брод          |                      |        | 475.10     | 210.80 |
| Лучка капетанија Сисак                   | 594.00               | 515.36 | 594.00     | 475.10 |

### 3.1. Преглед подручја надлежности тела надлежних за безбедност пловидбе на притокама реке Саве

| НАЗИВ                                     | ПОДРУЧЈЕ НАДЛЕЖНОСТИ |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |
|-------------------------------------------|----------------------|------|---------|------|----------|------|---------|------|----------|------|---------|------|----------|------|---------|------|----------|------|---------|------|----------|------|---------|------|
|                                           | КОЛУБАРА             |      |         |      | ДРИНА    |      |         |      | БОСНА    |      |         |      | ВРБАС    |      |         |      | УНА      |      |         |      | КУПА     |      |         |      |
|                                           | десна/км             |      | лева/км |      | десна/км |      | лева/км |      | десна/км |      | лева/км |      | десна/км |      | лева/км |      | десна/км |      | лева/км |      | десна/км |      | лева/км |      |
|                                           | од                   | до   | од      | до   | од       | до   | од      | до   | од       | до   | од      | до   | од       | до   | од      | до   | од       | до   | од      | до   | од       | до   | од      | до   |
| Лучка капетанија Београд                  | 5.00                 | 0.00 | 5.00    | 0.00 |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |
| Лучка капетанија Ср. Митровица            |                      |      |         |      | 15.00    | 0.00 |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |
| Капетанија пристаништа Брчко (РС-БиХ)     |                      |      |         |      |          |      | 15.00   | 0.00 | 5.00     | 0.00 |         |      | 3.00     | 0.00 | 3.00    | 0.00 | 15.00    | 0.00 |         |      |          |      |         |      |
| Капетанија унутрашње пловидбе (ФБиХ- БиХ) |                      |      |         |      |          |      |         |      |          |      | 5.00    | 0.00 |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |
| Лучка капетанија Сисак                    |                      |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      |         |      |          |      | 15.00   | 0.00 | 5.00     | 0.00 | 5.00    | 0.00 |

#### 4. Најчешће коришћене фразе у пловидби

|     | Српски                                                                                                  | English                                                                                        | Deutsch                                                                                                                                         |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | Маневар                                                                                                 | Manoeuvring                                                                                    | Manöver                                                                                                                                         |
| 1.  | Мењам курс удесно/улево                                                                                 | I am altering course to starboard/port side.                                                   | Ich richte meinen Kurs nach Steuerbord / Backbord.                                                                                              |
| 2.  | Окрећем се према низводно преко десног/левог бока                                                       | I am turning downstream to starboard/port side.                                                | Ich wende über Steuerbord / Backbord zu Tal.                                                                                                    |
| 3.  | Окрећем се према узводно преко десног/левог бока                                                        | I am turning upstream to starboard/port side.                                                  | Ich wende über Steuerbord / Backbord zu Berg.                                                                                                   |
| 4.  | Возим крмом                                                                                             | My engine is in reverse.                                                                       | Meine Maschine geht rückwärts.                                                                                                                  |
| 5.  | Заустављам се прамцем низводно                                                                          | I am stopping facing downstream.                                                               | Ich halte meinen Bug zu Tal an.                                                                                                                 |
| 6.  | Заустављам се прамцем узводно                                                                           | I am stopping facing upstream.                                                                 | Ich halte meinen Bug zu Berg an.                                                                                                                |
| 7.  | Сидрим се прамцем низводно                                                                              | I am anchoring facing downstream.                                                              | Ich gehe Bug zu Tal vor Anker.                                                                                                                  |
| 8.  | Сидрим се прамцем узводно                                                                               | I am anchoring facing upstream                                                                 | Ich gehe Bug zu Berg vor Anker.                                                                                                                 |
|     | <b>Улазак или напуштање луке, пловног пута/реке</b>                                                     | <b>Entering or Leaving a port / a waterway / a river</b>                                       | <b>Ein- und Ausfahren (Hafen, Wasserstraße, Fluss)</b>                                                                                          |
| 9.  | Питање: Да ли се у овом подручју налази још пловила?                                                    | Question: Is there any other vessel in that area?                                              | Frage: Gibt es in diesem Bereich noch Schifffahrt ?                                                                                             |
| 10. | Упловићу у луку..(име)/...(име водног пута)/...(име реке)<br><br>Пример: Упловићу у луку Лобит / Рајну. | I will enter the port ... (name ) /the ... (name of the waterway) /the... (name of the river). | Ich werde in den Hafen ... (Name) /in... (Wasserstraßenname) /in... (Flussname) einfahren.<br><br>Beispiel: Ich werde in den Hafen von Lobith / |

|     |                                                                       |                                                                                                 |                                                                                               |
|-----|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                                                       | Example: I will enter the port of Lobith / the Rhine.                                           | in den Rhein einfahren.                                                                       |
| 11. | Мењам курс удесно / улево                                             | I am altering course to starboard / port                                                        | Ich ändere meinen Kurs nach Steuerbord / Backbord                                             |
| 12. | Испловићу из луке..... (име) /..... (име водног пута)/.....(име реке) | I will leave the port ... (name) / the ... (name of the waterway) / the... (name of the river). | Ich werde aus dem Hafen (Name) / dem ... (Wasserstraßenname) / dem ....(Flussname) ausfahren. |
| 13. | Пловићу преко.....(име водног пута) /.....(име реке)                  | I will cross the ... (name of the waterway) / the ... (name of the river).                      | Ich werde den ... (Wasserstraßenname) /den ... (Flussname) überqueren.                        |
|     | <b>Претицање</b>                                                      | <b>Overtaking</b>                                                                               | <b>Überholen</b>                                                                              |
| 14. | Претицаћу уз ваш десни / леви бок. Да ли се слажете?                  | I will overtake on your starboard / port side. Do you agree?                                    | Ich werde Sie auf Ihrer Steuerbordseite /Backbordseite überholen. Sind Sie einverstanden?     |
| 15. | Да, можете ме претећи уз мој десни / леви бок                         | Yes, you can overtake on my starboard / port side.                                              | Einverstanden, überholen Sie an meiner Steuerbordseite /Backbordseite.                        |
| 16. | Не, не претичите                                                      | No, do not overtake.                                                                            | Nicht einverstanden, Sie können nicht überholen.                                              |
| 17. | Не, али можете ме претећи уз мој десни / леви бок                     | No, but you can overtake on my starboard / port side.                                           | Nicht einverstanden, Sie können aber an meiner Steuerbordseite /Backbordseite überholen.      |
|     | <b>Мимоилажење</b>                                                    | <b>Passing</b>                                                                                  | <b>Begegnen</b>                                                                               |
| 18. | Мимоићи ћемо се десним боком уз плаву таблу / бело трепћуће светло    | I will to pass starboard to starboard with blue board / white scintillating light               | Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel / weißem Funkellicht.                     |
| 19. | Не, молим мимоилажење левим боком                                     | No, please pass port to port.                                                                   | Nicht einverstanden, Begegnung Backbord an Backbord.                                          |
| 20. | Да, мимоилажење десним боком уз плаву таблу/бело трепћуће светло      | Yes, passing starboard to starboard with blue board / white scintillating light.                | Einverstanden, Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel / weißem Funkellicht.      |

|     |                                                                                 |                                                                                     |                                                                                                |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 21. | Мимоићи ћемо се левим боком                                                     | I will pass port side to port side.                                                 | Begegnung Backbord an Backbord.                                                                |
| 22. | Не, мимоилажење десним боком уз плаву таблу/бело трепћуће светло                | No, please pass starboard to starboard with blue board / white scintillating light. | Nicht einverstanden, Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel / weißem Funkellicht. |
|     | <b>Пловидба уз помоћ радара/радиокомуникација у условима смањење видљивости</b> | <b>Radar navigation / radiotelephone concertation in poor visibility</b>            | <b>Radarfahrt / Sprechfunkverkehr bei unsichtigem Wetter</b>                                   |
| 23. | Пловите ли уз помоћ радара                                                      | Are you navigating by radar?                                                        | Fahren Sie mit Radar?                                                                          |
| 24. | Пловим уз помоћ радара                                                          | I am navigating by radar.                                                           | Ich fahre mit Radar.                                                                           |
| 25. | Не пловим уз помоћ радара                                                       | I am not navigating by radar.                                                       | Ich fahre ohne Radar.                                                                          |
| 26. | Магла, видљивост отприлике...м/мање од ...м                                     | Fog visibility approx. ... m / less than... m                                       | Nebel, Sichtweite ca. .../ unter ... m.                                                        |
| 27. | Прелазим на канал 13/10                                                         | I am switching to channel 13/10                                                     | Ich schalte um auf Kanal 13/10.                                                                |
|     | <b>Кварови и несреће</b>                                                        | <b>Breakdowns and accidents</b>                                                     | <b>Ausfälle und Unfälle</b>                                                                    |
| 28. | Радар ми је у квару                                                             | My radar is out of order                                                            | Mein Radar ist ausgefallen.                                                                    |
| 29. | Показивач отклона кормила ми не ради                                            | My rate-of-turn indicator is out of action                                          | Mein Wendeanzeiger ist ausgefallen.                                                            |
| 30. | Мотор ми је у квару                                                             | My engine has broken down                                                           | Meine Maschine ist ausgefallen.                                                                |
| 31. | Кормиларски уређај ми је у квару                                                | My steering gear has broken down                                                    | Ich habe Ruderausfall.                                                                         |
| 32. | Неспособан сам за маневар                                                       | I am not under command                                                              | Ich bin manövrierunfähig.                                                                      |
| 33. | Насукан сам                                                                     | I am aground.                                                                       | Ich bin festgefahren.                                                                          |
| 34. | Имамо пожар на броду / МВ (Моторни брод) .... гори (након експлозије)           | I am / MV [Motorvessel] ... on fire (- after explosion).                            | Ich habe / MS [Motorschiff] ... hat Feuer im Schiff ( - nach einer Explosion).                 |
| 35. | Тонемо и хитно нам је потребна помоћ                                            | I am sinking and I need immediate assistance                                        | Ich sinke und brauche sofort Hilfe.                                                            |

